

Zweiter Teil.
Second Part. | Seconde Partie.

V.
Penelope's Trauer.
Penelope's Grief.
L'affliction de Pénélope.

Recitativ und Gebet.
Recitative and Prayer.
Récitatif et Prière.

Andante sostenuto. ♩ = 60.

Penelope.

Klavier.

A Recit.

Hell strahlen-der Tag, o, wa-rum er-weckt mich dein hei-li-ges Licht aus
 Thou far-dart-ing Sun, must thy light di-vine wake me yet once a-gain? at the
 Bel as-tre du jour, tu viens mar-ra-cher à mes rê-ves ché-ris par

B a tempo

sanft be-täu-ben-dem Schlun-mer?
 gates of dreams I was slumb'r-ing!
 ta bril-lan-te lu-mière!

Recit.

Ach, wie be-schie-den die Göt-ter doch mir vor al-len Wei-bern un-säg-li-che
 Why have the Gods sent me griefs with-out mea-sure? I of wo-men the most am be-
 Ah! mais pour-quoi la co-lère des dieux sur moi vient ac-cu-muler tout le

Not und stets sich häu-fen-de Trüb-sall
rest, and still my woes are in-creasing!
 poids de la plus gran-de dé-tres-se?

Zu-erst ver-lor ich den herr-li-chen
They first took from me, for fate most to-
 Mon doux é-poux j'ai d'a-bord dû le

Più vivo.

Gat-ten, ruh-m los, den tap-fern, lö-wen-be-herz-ten,
glorious, my lord, my con-sort, true, li-on-hearted,
 per-dre Ob. sans gloire, lui hé-ros ir-ré-pro-cha-ble, Kl.

der hoch-auf-rag-te vor al-len A-chä-ern. Und
the chief in vir-tue a-mongst the A-chai-ans! And
 de tous les Grecs ils re-cut les hom-ma-ges! Mon

Allegro.

(rit.) jetzt auch raff-ten den Sohn, den ge-lieb-ten, die Stür-me da-hin, und
now, my son well be-lov'd e-vil tempests have snatch'd from my side! A-
 ten-dre fils, m'est il aus-si ra-vi par le sort si cru-el? cher-

Andante.
con dolore

Recit.

nichts erfuhr ich, da er mich ver-lieB, den Va-ter zu su-chen!
las I knew not the hour he went forth to seek his dear fa-ther!
chant son pè-re a-t-il trou-vé la mort, du de-voir la vic-ti-me?

Um ihn er-
My soul for
Dois-je pleu-

zit-tert das Herz mir, ich ban-ge, daß ihm ein Un-fall ir-gend be-geg-ne. Du
his sake is trou-bled, I tremble, lest an-y harm o'er him hath been fa-ted! Re-
reur son des-tin la-men-ta-ble, pour-rai-je en-cor cou-vrir de ca-res-ses dans

Hort mei-nes Le-bens, mein Au-gen-licht!
turn, thou my so-lace! My heart's de-light!
ma so-li-tu-de le seul es-poir

Du ein-zig im Leid mir ge-blie-be-ner
Last pledge of sweet hope to thy mo-ther for-
lui, dans ma pro-fon-de dou-leur le sou-

espress. molto rit.

Andante con moto. ♩ : 88.

Dp cresc

Trost!
lorn!
tien?

O, A-try-to-ne,
Oh, A-try-to-na,
Gran-de Mi-ner-ve!

pesante

Toch - ter des All - be - herrschers Kro - ni - on! Hat O -
 Daugh - ter of all - sub - du - ing Kro - ni - on! If O -
 fil - le du tout puis - sant Ju - pi - ter! Si U -

p

tranquillo

pp

Br. 3

Pk.

cresc.

dys - seus dir je reich - li - che Op - fer verbrannt im Pa - last:
 dys - seus hath e'er burnt in his pa - lace an off'r - ing to thee:
 lys - se ja - mais des sa - cri - ces pour toi al - lu - ma:

cresc.

Hr. II.

espress.

o, so ge - den - ke nur dess! Ret - te
 oh, now re - call his good deed! Save my
 tu t'en sou - viens en ce jour! pour sau -

Ob. Kl. I.

f

Fg.

Hr.

pp Vc.

Str.

f

pp

cresc.

mir den trau - te - sten Sohn vor den trot - zi - gen Frei - ern da -
 blame - less, dear cherish'd son, from the in - so - lent Sui - tors at
 ver le bien - ai - mé fils des dan - gers qui l'en - tou - rent i -

cresc.

Hr.

pesante

heim, vor den dräu - en - den Stür - men
 home, from the threat - en - ing tem - pest
 ci, des o - - ra - ges qui le me -

Ob.I.
 Kl. *espress.*
 Vc.
 Hr.III. *f*
 Cello

E *molto espress.*

drau - ßen! O, so ge - den - - ke nun dess, A - try -
 yon - der! Oh, now re - mem - - ber his deeds, A - try -
 na - cent! Tu t'en sou - viens en ce jour, ô Mi -

V.I.
 V.II.
 Fg. Vc. *espress.*
 Br. Vc. *espress.*
 Cello

to - - ne, rett' mir, rett' mir den trau - testen Sohn,
 to - - na, save, oh, save my be - lov'd, on - ly son,
 ner - - ve, pour sau - ver le - bien - ai - mé fils,

Hr.III. *p*
espress.
 Fg. *pp*
 Cello

o, so ge - den - - ke nun dess, A - try - to - - - ne,
 oh, now re - mem - - ber his deeds, A - try - to - - - na,
 tu t'en sou - viens en ce jour, ô Mi - ner - - - ve,

F.II. Ob.I. Vc. *espress.*
 Hr.IV. *p*
 Br. Vc. *espress.*
 V.I. Br. V.II. *p*
 Cello

F

rett' mir, rett' mir den trau-te-sten Sohn!
save my blame-less my dear cher-ish'd son!
 pour sau-ver le bien-ai-me fils!

Hr. Holz. Hr. Tr. Ve. pp Br. Pk. Ped. * Ped. *

pesante

Und du, He-lios, Brin-ger des Lichts, sieht dein al-les er-schau-en-des
And thou, He-lios, foun-tain of light, doth thy all see-ing eye in its
 Et toi, Phé-bus, sour-ce du jour, si ton oeil clair vo-yant trouve en-Fl. I.

Kl. I. Fg. I. Ob. I. V.

Hr. I. *sempre pp*

Au-ge noch le-bend O-dys-seus, den dul-den-den Hel-den:
course still be-hold my O-dys-seus a dwel-ler 'mong mor-tals?
 cor mon U-lys-se vi-vant, le hé-ros sans re-pro-che,

pp Hr. Kl.

G
dolce

O, so be-schirm' ihn mit gnä-di-ger Hand! Gib ihn der
grac-ious-ly lead him with coun-sell-ing hand! Oh, to this
 pro-tè-ge le de ta puis-san-te main! rends le, ô

Str. *dolce* Kl. Hr. I. Ve. *espress.*

molto espress.

C.B.

trau - - ern - den Gat - - tin wie - - der, gib ihn zu - rück dem
 sor - - row - ing heart res - tore - him, give back its king this
 rends le à son é - - pou - - se, rends le à son pa -

Br.
 p
 Ve. *espress.*
 Hr.III.
espress.

trau-ern-den Land! Gib ihn der trau - - ern - den Gat - - tin
 sor-row-ing land! Oh, to this sor - - row - ing heart res -
 ys - en - deuil! rends le, ô rends le a son é -

molto espress.
 Fl. I.
 Hr.III.
 cresc.
 Hr.II.
 Ve. *espress.*
 Ob. I.
 p
 Br.
 Ve. *espress.*

wie - - der, gib ihn zu - rück dem trau-ern-den Land, gib ihn zu - rück dem
 tore him, give back its king this sor-row-ing land! give back its king this
 pou - - se, rends le à son pa - - ys - en deuil, rends le à son pa -

Hr. I.
 Hr. II.
 Kl. I.

rit. **H a tempo**
 trau - - ern - den Land!
 sor - - row - ing land!
 ys - en - deuil!

Bläser.
 ppa tempo
 Hr. III.
 Hr. IV.
 Pk.
 Ve. C.B.
 Led.
 *

VI. Nausikaa. Nausicaa. Nausicaa.

Vivace ma non troppo. ♩ = 84.

Ob.I.
Kl.I.

Klavier.

Str. *fp* *p*

A Str. Fl. Kl. I. *fp* *p*

Str. pizz. Holz. Fl. Ob. Kl. *pp*

Nausikaa.

poco rit.

B *a tempo*
grazioso

Nausicaa.

Auf des wel-li-gen Stroms blu-mi-ger Wie-sen-flur
 On the flow-er-y mead, girt by the dimp-ling tide,
 Sur ce pré-ver-doy-ant, tout em-bau-mé de thym,

Str. Kl. I. *poco rit.* *p* *grazioso* *a tempo*

Hr.II.

cresc.

spielt mit mir jetzt des Balls fröh-li-ches Rei- - - gen-spiel!
 come, with me toss the ball mer-ri-ly to _____ and fro!
 com-men-çons no-tre jeu, quit-tons tous nos _____ tra-vaux!

Ob. Fl. I. Str. Hr. I. Hr. II. *cresc.* *p*

L'istesso tempo. ♩ = 84.

espress.

Stets das lieb-lich-ste Op-fer ist den Göt-tern ein fro-her Sinn!
 Nought doth please the Im-mor-tals like a heart that in joy doth bide!
 Que la bal-le lé-gè-re pas-se gai-e-ment de main en main!

Sopr. I. II.

Chor der Mädchen.
 Chorus of the Maidens.
 Chœur des jeunes filles.

Stets das
Nought doth
Que la

Alt.

Chor der Mädchen.
 Chorus of the Maidens.
 Chœur des jeunes filles.

L'istesso tempo.

Hoiz.

Str. *p*

Hr.

C

L'istesso tempo.

lieb-lich-ste Op-fer ist den Göt-tern ein fro-her Sinn!
 please the Im-mor-tals like a heart that in joy doth bide!
 bal-le lé-gè-re pas-se gai-e-ment de main en main!

L'istesso tempo.

Str.

p Tr. tranquillo

Hr. I-III. Ob.

Pk.

Red.

Hr. IV.

Red.

simile

cresc.

poco rit.

Ob. Kl. Hr. Kl. Fl. Hr. Kl. Str. pp Fg. II. *tranguillo* *espress.* *rit.*

Red. * *Red.* * *simile*

D *Tempo I.* *cresc.*

Nutzt das Le - ben im Lenz, Ju - gend und Lenz ent - fliehn, ach, so schnell, und die
Let's de - light in our May, Youth but an hour will stay, ah, in Au - - tumn sweet
 Du prin - temps de la vi - e sa - chons ceuil - lir les fleurs, trop ra - pi - - de il s'en -

Holz. *p grazioso* *cresc.* Hr. II.

Lust blüht nicht mehr im Herbst!
pleas - ure will fade a - way!
 fuit, lais - sant des re - grets!

Ob. Fl. I. Hr. Str. *tr* *decresc.*

Denkt nicht heu - te an mor - - - gen, nur im Au - gen - blick le - - - ben
Have no care for the mor - - - row, seize the fleet - ing, the bliss - ful
 Dans les jours de jeu - nes - - - se, qui peut son - ger à l'a - - - ve -

Str. *dolce*

wir! —
hour! —
nir! —

heu - te an
care for the
jours de jeu-

Denkt nicht heu - te an mor - - - gen, nur im Au - gen - blick le - - ben
Have no care for the mor - - - row, seize the fleet - ing the bliss - ful
Dans les jours de jeu - nes - - - se, qui peut son - - ger à l'a - - ve -

Holz. *tr.*
Hr. *cresc.* V. *cresc.*

wir! —
hour! —
nir! —

E

Hr. I.-III. Tr. *p* *tranquillo*
V.I. *Ob.* *Red.* *Ob. V.I.* *simile*
Pk. *Red.* Hr. IV. *Br.* *Vc.* *Fg. I.* *FL. I.*
un poco tranquillo
dolce *p*
Fg. *Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.*

Schmückt mit Blu - men das Haupt, Freun - din - nen, schlingt die
Crown your tress - - es with flow'rs; come, twine the ma - - zy
 Cou - ron - nez vous de fleurs, dan - sons sur le ga -

Fl. Ob. I. Fl. I. V. I.

dolce

Red. * Red. * Red. * Red. *

Reihn! Werft und fan - get den Ball! Haschet wie ihn die Lust!
dance! Catch and throw the light ball! Seize it like winged joy!
 zon! Sai - sis - sons le bon - heur com - me la balle en l'air!

Ob. I. string. Kl. Fl. I. Ob. f f

Red. * Red. * Red. *

Schmückt mit Blu - men das Haupt, Freun - din - nen, schlingt die
Crown your tress - es with flow'rs, come, twine the ma - - zy
 Cou - ron - nez vous de fleurs, dan - sons sur le ga -

Kl. Fl. I. V. I. Hr. II. Hr. *tranq.* *pp*

Red. * Red. * Red. * Red. *

Reihn! Fern und hoch fliegt die Hoff - nung, schnell er -
dance! Hope soars ev - er be - yond us, snatch the
 zon! Loin de nous fuit l'es - poir, ré - jouis

Ob. Str. *f* *p*

Red. *

grei - fet das na - he Glück! — Hoch fliegt die Hoff - - nung, schnell er -
 pleas - ure that hov - ers near! — Hope soars be - yond us, snatch the
 sons nous du jour pré - sent! — loin fuit l'es - poir, ré - jouis -

Fern und hoch fliegt die Hoff - - nung, schnell er -
 Hope soars ev - er be - yond us, snatch the
 Loin de nous fuit l'es - poir, ré - jouis -

Holz. V. *f*

grei - fet das na - he Glück! —
 pleas - ure that hov - ers near! —
 sons nous du jour pré - sent! —

grei - fet das na - he Glück! —
 pleas - ure that hov - ers near! —
 sons nous du jour pré - sent! —

V. I. Fl. *f*
 Hr. I - III. Kl. Fg.
 Tr. Hr. IV.
 Pk. Ob.

cresc.

Welch ein Ru - fen erweckt mich plötzlich aus Schlummers Be-
 Whence these sounds, that re-call me from the re-cess-es of
 Quel est donc ce doux chant qui frap-pe sou-dain mon o -

täu - bung? Sieh! auf dem grü - nen Ge - sta - de spie - len - de, lo - cki - ge
 slum - ber? Lo, on the flow - er - y mar - gin, gol - den tressil maid - ens are
 reil - le? sur le ri - va - ge je vois des Nym - phes en dan - se fo -

Str.

Mägd - lein, herr - lich ge - führt von der Für - stin im
 sport - ing, glo - rious - ly led by their Queen in the
 là - tre, c'est de leur reine un cor - tè - ge char -

Allegro ma non troppo.

Tanz! So wohl ja - get den flüch - tigen Hirsch
 dance! Thus, pur - su - ing the swift - footed stag,
 mant! Sur le som - met du vas - te Ery - man - the
 Holz. Hr.

Ar - te - mis sel - ber im ho - hen Gebirg, rings von lieb - li - chen
 Ar - te - mis hun - tress, tra - ver - ses the hills, round her clus - ter the
 Dia - ne ainsi chas - se le cerf ef - fra - yé, par - mi les fil - les de

Hr.

Nym - phen umschwärmt, rings von lieb - li - chen Nym - phen umschwärmt,
 well - bus - kin'd nymphs, round her clus - ter the well - buskin'd nymphs,
 Ju - - pi - ter, par - mi les fil - les de Ju - - pi - ter

poco cresc.

Kl. I. Kl. II.

sie doch strah - - let vor al - -
 She the fair - - est a - mong
 sa beau - - té seu - - ie bril - -

Ob. I. Fg.

fp

Red. * *Red.* * *Red.* *

len, sie doch strah - - let vor al - -
 them! She the fair - - est a - mong
 le! sa beau - - té seu - - le bril - -

Kl. Fg.

f

Red. * *Red.* * *Red.* * *f*

len! sie doch strah - - let vor al - -
 them! She the fair - - est a - mong
 le! sa beau - - té seu - - le bril - -

Hö - Hark - E -

Holz Hr. Hr. Hr.

cresc. *fp rit.* *f* *molto rit.*

Bl.

H Andante sostenuto. ♩=66.

re mich, Kö - ni - gin o - der Göt - - tin! Dir die Knie zu um -
 to me, Queen, or heav'ndwelling God - - dess! Fear and rev'rence pos -
 cou-tez, rei - ne, je vous im - plo - - re! O - se - rai - je sans

Str. V.I.
 fp fp *espress.* pp

fan - gen, hal - ten Ehr - furcht mich und Scheu! Nach ent - setz - lich -
 sess me, that I dare not clasp thy knees! Af - ter per - ils and
 crain - te en - ce lieu vous ap - pro - cher? long - temps li - vré aux

sempre p *cresc.*
 pp *cresc. poco a poco*

lan - ger Müh - sal, ach, entrann ich kaum dem Meer, ach, entrann ich kaum dem
 toils un - num - ber'd, here, I'm cast by an - gry seas, here I'm cast by an - gry
 flots, aux tour - bil - lons de l'o - ra - geu - se mer, ah, de l'o - ra - geu - se

p

Meer! Da - rum o nei - ge dein Herz mir in Gü - te,
 seas! Bend on my sor - rows a glance in thy kind - ness,
 mer! un dieu clé - ment me mon - tra ce ri - va - ge,

♩=84. espress.
 Hr. *cresc.* *f* *p*

Fremd - ling ja bin ich, ent - blö - ßet und hilf - los! Ach, erbarm dich,
 pit - y a strang - er thy sup - pliant, and help - less! Oh, have mer - cy,
 je pé - ri - rai, é - tran - ger, — mi - se - ra - ble! rei - ne, ay - ez pi -

Kö - - ni - gin, mein, ach, erbarm dich, Kö - - ni - gin, mein!
 Queen, — on my woes, oh, have mer - cy, Queen, — on my woes!
 tié — de moi, rei - ne, ay - ez pi - tié — de moi!

Dar - um, o nei - ge dein Herz mir in Gü - te, Fremd - ling ja bin ich, ent -
 Bend on my sor - rows a glance in thy kind - ness, pit - y a strang - er, thy
 Un dieu clé - ment me mon - tra — ce ri - va - ge; je pé - ri - rai, é - tran -

blö - ßet und hilf - los! Ach, erbarm dich, Kö - - ni - gin, mein,
 sup - pliant, and help - less! Oh, have mer - cy, Queen, — on my woes,
 ger, — mi - se - ra - ble! rei - ne, ay - ez pi - tié — de moi!

rit. *a tempo*

ach, er-barm dich, Kö - ni-gin, mein!
 oh, have mer - cy, Queen, on my woes!
 rei-ne,ay-ez pi - tié de moi!

Str. *p colla parte* *rit.* *a tempo* Holz. *cresc.* Hr.

Recit.
 Nausikaa.

Kommt doch, ihr tö-rich-ten
 Fly not, my maidens, but
 Pour - quoi fu-ir, jeu-nes

Holz. *f* *p*

Str. *cresc.*

Mäg-de-lein! Warum ent-flieht ihr?
 tar-ry here! Why do ye trem-ble?
 fil - les? soy - ez sans crain-te!

Nim-mer wohl naht uns Phä-a - ken ein tük - ki-scher
 None will ap-proach the Phai-a - kes with hos-tile in-
 Au - cun mor - tel en-ne-mi ne nous ap-pro-che ja-

pp

a tempo (Moderato)
 (einfach)

Recit.

Feind: Lieblin - ge sind wir der Göt - ter!
 tent; dear is our race to th'Im - mor - tals!
 mais; tou-jours les dieux nous pro - tè - gent!

Die - ser hier naht, ein ar-mer Ver-
 He whom ye see, is poor and a
 Cet e-tran-ger, du sort la vic-

Hr. I.

Fg. I.

cresc.

irr - ter; kommt doch und lei - stet ihm freu - di - ge Hil - fe!
 wand'-rer! Help me to suc - cour his need, and to tend him!
 ti - me, at - tend de nous un se - cours cha-ri - ta - ble!

Str. Ve.

Allegro moderato.

K Nausikaa.
espress.

Bett-ler und Fremdlin-ge all - zu - mal kom-men von Zeus, Bett-ler und
 Strangers and men-di-cants are, ye know, sent us from Zeus, strangers and
 Les mal-heu-reux nous sont en - voy - és par Ju - pi - ter, les mal-heu-
 espress.
 Odysseus.

Allegro moderato.

Str.

Holz.
Hr.

Bett-ler und
strangers and
Les mal-heu-

Fremdlin-ge all - zu - mal kom-men von Zeus: schnell sei und fröh-lich die
 men-di-cants are, ye know, sent us from Zeus, blest— is the hand that gives
 reux nous sont en - voy - és par Ju - pi - ter, don - nez à tous a - vec

f poco rit. *a tempo*

Fremdlin-ge all - zu - mal kom-men von Zeus: klein sei, doch herz-lich die
 men-di-cants are, ye know, sent us from Zeus, blest— is the hand that gives
 reux nous sont en - voy - és par Ju - pi - ter, don - nez à tous a - vec

Holz. *a tempo* Kl.
 Hr. *poco rit.* Hr. *pp* *p* Fg.

Ga - be! Wie er strah - let in glän-zen-der
 free - ly! What a ra - diance of beau-ty sur -
 grâ - ce! Commeil bril - le de di - vi - ne

p

Ga - be!
 free - ly!
 grâ - ce!

Ob.
 Hr. I. Hr. III. Br. Fg. I.
pp

C.B.

sempre p

Schön - heit! Scheinert doch fast der O - lym - pischen ei - ner, voll Be -
rounds him! Like to the Gods who pos - sess the wide heav - en! I be -
 beau - té! est - il vers nous descen - du de l'O - lym - pe? je ne

wund - rung schau' ich ihn.
hold him with a - maze!
 puis que l'ad - mi - rer!

Sopr. I.
 Chor der Mädchen.
Chorus of the Maidens.
 Choeur des jeunes filles.

Sopr. II. *espress.*
 Glück und Un - glück teilt Kro -
Bliss and woe Kro - ni - on
 Alt. *espress.*
 Maux et biens le ciel par -

Glück und Un - glück teilt Kro -
Bliss and woe Kro - ni - on
 Maux et biens le ciel par -

Hr. *ppp*
 Kl. *cresc. Str.*

espress.
 Glück und Un - glück teilt Kro - ni - on, so an
Bliss and woe Kro - ni - on meet - eth! just and
 Maux et biens le ciel par - ta - ge tant aux

ni - on, so an Gu - te, wie an Bö - se, so an
meet - eth, just and un - just, all he greet - eth, just and
 ta - ge tant aux mé - chants comme aux jus - tes, tant aux

ni - on, Glück und Un - glück teilt Kro -
meet - eth, bliss and woe Kro - ni - on
 ta - ge Fl. *maux et bien le ciel par -*

Hr. I. Hr. III. *p*
espress.
 C.B. *espress.*

cresc. *f*

Gu - te, wie an Bö - se, wie es ihm be - lie - bet,
 un - just, all he greet - eth, high and won - drous are his
 mé - chants com - meaux jus - tes, sui - vant ses des - sins ca -

cresc. *f*

Gu - te, wie an Bö - se, wie es ihm be - lie - bet,
 un - just, all he greet - eth, high and won - drous are his
 mé - chants com - meaux jus - tes, sui - vant ses des - sins ca -

cresc. *f*

ni - on, wie es ihm be - lie - bet, wie es ihm be - lie - bet,
 meet - eth, just and base he greet - eth, high and won - drous are his
 ta - ge aux mé - chant, aux jus - tes, sui - vant ses des - sins ca -

cresc. Kl. *f*

Naus. *espress.* *f pesante*

Bett - ler und Fremdlin - ge all - zu - mal kommenvon Zeus!
 Strangers and men - di - cants are, we know, sent us from Zeus!
 Les malheu - reux nous sont en - voy - és par Ju - pi - ter,

Odys. Ulysse. *espress.* *f pesante*

Bett - ler und Fremdlin - ge all - zu - mal kommenvon Zeus!
 Strangers and men - di - cants are, we know, sent us from Zeus!
 Les malheu - reux vous sont en - voy - és par Ju - pi - ter,

Sopr. I. II. *p*

aus. _____ Dar - um tra - ge
 ways! _____ Bear then, mortals,
 chés; _____ si les maux sont
 Alt. _____ *p*

V. I. *p dolce* Kl. *p Fg.*

Fg. *p dolce* Hr. *p Fg.*

Hr. IV.

cresc. Bett - ler und Fremdlin - ge all - zu - mal *f* kommen von Zeus:
Strangers and men-di-cants are, we know, sent us from Zeus!
 les mal-heu-reux nous sont en - voy - és par Ju - pi - ter,

cresc. Bett - ler und Fremdlin - ge all - zu - mal *f* kommen von Zeus:
Strangers and men-di-cants are, we know, sent us from Zeus!
 les mal-heu-reux nous sont en - voy - és par Ju - pi - ter,

wohl - ge - mut, *p* tra - ge, was dir be-
stead-fast-ly, what the Godshavede-
 vo - tre part: *p* souf - frez lessansvous

Fl. I.
Ob. I.
p
Hr. II.
Kl. *p*
Hr.

rit. Schnell sei und fröh-lich die Ga - - be!
Blest is the hand that gives free - - ly!
 don - nez à tous a - vec grâ - - ce!
rit.

Klein sei, doch herz-lich die Ga - - be!
Blest is the hand that gives free - - ly!
 don - nez à tous a - vec grâ - - ce!

schie - den!
creed us!
 plain - dre!

Str. *f*
 Hr. I. *p rit.*
 Kl. *f*
 Str. *f*
 Fig. I.

$\text{♩} = 80$
Allegretto *Allegretto*

Allegretto

quasi Recit.

Auf denn! Er - quick dich mit Spei - se und Trank, hül - le dich
 Come then! Re - fresh thee with food and sweet wine, gath - er a -
 Viens donc! tu trou - ves rem - pli le bo - cal; de ce man -

ein in dies war - me Ge - wand; fol - ge zur Stadt uns, zum Kö - nigs - pa - last:
 round thee this garment of wool; fol - low our char - iot, the king thou'lt be - hold!
 teau que voi - ci cou - vre toi; viens a - vec nous au pa - lais — du roi:

Holz.

f Fg.
Hr.

Tempo I.
marcato

Nim - mer schied von uns als Fremd - ling ein Gast!
 That from sup - pliant's pray'r we turn'd, be not told!
 tu le quit - te ras en le bé - nis - sant!

Tempo I.

Holz.

Hr.
p

fp Str.

Red.

Br.

V.I.

V.II.

Kl I.

Fl. II.

rit.

pp

Red.

*

Red.

*

VII.

Das Gastmahl bei den Phäaken.

The Banquet with the Phaiakes.

Le festin chez Alcinoüs.

Andante con moto. ♩ = 80. Chor. Chorus of the Phœaciens. Choeur des Phœaciens.

Baß.

Will-kom - - - men,
 Be wel - - - come,
 Ap-pro - - - che,

espress.

Klavier.

Holz. Hr. Hr.I.II. V.
 Hr.III.IV. *p* *tranquillo*
 Str. Vc.

Fremd - - ling, bei dem Phä - a - ken - volk,
 Strang - - er, to the Phaia - kes' land,
 frè - - re! sois nous le bien - ve - nu,

das sich zum Lieb - ling wähl - te der
 here is the fa - vour'd a - bode of the
 les Phé - a - ciens sont ai - més de

Will-kom - - men, Fremd - - ling,
 Be wel - - come, Strang - - er,
 Ap-pro - - che, frè - - re!

Göt - - ter Huld! Will-kom - - men, will-kom - - men,
 bless - - ed Gods! Be wel - - come! Be wel - - come!
 tous les dieux! Ap-pro - - che, ap-pro - - che,

bei dem Phäa - ken - volk, das sich zum
 to the Phaia - kes' land, here is the
 sois nous le bien - ve - nu, les Phé - a -

Fremd - ling, will -
 Strang - er! Be -
 frè - re! ap -

cresc.

cresc. Hr. IV. Pos. III. *cresc.*

Lieb - ling wähl - te der Göt - ter
 fa - vor'd a - bode of the bless - ed
 ciens sont ai - més de tous les

kom - men, will - kom - men
 wel - come, be - wel - come
 pro - che, ap - pro - che

cresc.

cresc. *espress.*

Will - kom - men, Fremd - ling, bei dem Phäa - ken -
 Be - wel - come, Strang - er, to the Phaia - kes'
 Ap - pro - che, frè - re! sois nous le bien - ve -

Huld! Willkom - men, willkom - men, Fremd -
 Gods! Be - wel - come! Be - wel - come! Strang -
 dieux! Ap - pro - che, ap - pro - che, frè -

p *cresc.*

bei dem Phäa - ken - volk!
 to the Phaia - kes' land!
 sois nous le bien ve - nu!

Fremd
 Strang
 frè -

V. I. Kl. V. Hr. III. *p* R.H. Hr. I.
 Hr. IV. Ve. *p* *cresc.* *cresc.* *cresc.*

f *espress.*

Will - kom - - men, Fremd - ling,
 Be - wel - - come, Strang - er,
 Ap - pro - - che, frè - - re!

cresc.

volk,
 land,
 nu,

das sich zum Lieb - ling wähl - te der
 here is the fa - vour'd a - bode of, the
 les Phé - a - ciens - sont ai - - més de

- ling, bei dem Phä - a -
 - ér! to the Phai - a -
 - re! sois nous - le bien -

ling, will - kom - men, will - kom - - men,
 er, be - wel - come, be - wel - - come!
 re! ap - pro - che, ap - pro - - che!

Fl. Ob. *cresc.*
 Tr. *espress.*
 Hr. IV.
 Fg. Pos.
 Pk.

bei dem Phä - a - ken - volk,
 to the Phai - a - kes' land,
 sois nous le bien - ve - nu,

das sich zum Lieb - ling
 here is the fa - vour'd a -
 les Phé - a - ciens - sont

Göt - - ter Huld!
 bless - - ed Gods!
 tous les dieux!

Ver - bann - - den
 Cast off - - thy
 Ban - nis - - du

- - ken volk,
 - - kes land,
 - - ve - nu,

das sich zum Lieb - - ling wähl - -
 here is the fa - vour'd, fa - -
 les Phé - a - ciens sont ai - -

cresc.

das sich zum Lieb - - ling,
 here dwell the bless - ed Gods,
 frè - - re! ap - pro - - che!

f

cresc.
 Hr. Kl. Tr.

B *p*

wähl - - te der Göt - - ter Huld, der Göt - -
 bode of the bless - ed Gods, the bless - -
 ai - - més de tous les dieux, de tous

Gram, den, Gram aus Herz und Au - gen, will -
 woes, let nought, let nought af. fright thee, be
 coeur, ban - nis cha - grin, tris - tes - se! ap -

te der Göt - - ter Huld, der Göt - ter Huld!
 vour'd a - bode of the ev - er bless - ed Gods!
 més de tous les dieux, de tous les dieux!

ver - bann den
 Cast off thy
 Ban - nis, ban -

Fig. I. *legato* Hr. III. IV. *cresc. sempre*
 * *Red.* *

- - - ter Huld! Will - kom - - men!
 - - - ed Gods, be wel - - come!
 les dieux! ap - pro - - che!

kom - men, Fremd - - - ling, will - kom - - men!
 wel - come, Strang - - - er! be wel - - come!
 pro - che, frè - - - re! ap - pro - - che!

Ver - bann, ver - bann den Gram!
 Cast off, cast off thy woes!
 Ban - nis, ban - nis cha - grin!

Gram aus Herz und Au - gen,
 woes, let nought af - fright thee!
 nis cha - grin, tris - tes - se!

Hr. I. Hr. III. IV.

f a 2. *ff*

Hei - - ter ge - nie - - ße mit uns das
 Here mirth and heart - - stirr - ing song in -
 Par - - mi nous règ - - ne la joie sans

f a 2. *ff*

Hei - - ter ge - nie - - ße mit uns das
 Here mirth and heart - - stirr - ing song in -
 Par - - mi nous règ - - ne la joie sans

f a 2. *ff*

Hei - - ter ge - nie - - ße mit uns das
 Here mirth and heart - - stirr - ing song in -
 Par - - mi nous règ - - ne la joie sans

f *ff*

hei - - ter ge - nie - - ße mit uns das
 Here mirth and heart - - stirr - ing song in -
 Par - - mi nous règ - - ne la joie sans

Holz.
 Hr.
 Tr.
f *ff*

C

Le - ben!
 vite thee!
 om - bre!

Le - ben!
 vite thee!
 om - bre!

Le - ben!
 vite thee!
 om - bre!

Le - ben!
 vite thee!
 om - bre!

f *espress.*
 Tutti. *rfz*

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

Bei uns ge-dei-het krän-ken-der Kum-mer nicht!
 From brood- ing sor- row this hap- py land is free!
 Ja- mais regret na trou- blé nos gais fes - tins!

Str. *ff* Tr. *tr* Pos. *ff* Pk. *ff*

Ge- sang und Spiel und fröh - li-cher Rei- gen - tanz
 The joy - ous dance, the strain of the clear ton'd harp,
 le chant, les jeux, la dan - se, ces doux-plai - sirs

Str. *ff* Hr. I. *ff* Tr. *tr* Pos. *ff*

Dff
 ist der Phä - a - - ken gött - lich
 these the Phai - a - - kes' dow'r im -
 sont no - - tre di - - vin hé - - ri -

Ten. a 2. *ff* Pos. *ff*

ist der Phä - a - - ken gött - lich
 these the Phai - a - - kes' dow'r im -
 sont no - - tre di - - vin hé - - ri -

Er - - be!
mor - - tal!
ta - - ge!

Auf denn, Rhap -
Up then, a -
Chan - - tez, Rap -

ff

Er - - be!
mor - - tal!
ta - - ge!

con fuoco Holz.

ff Hr. I *ff* Str. *ten.*

Red. *mf* * Pos.

Sin - - get und sagt,
Sing, oh Rhap-sodes!
vos plus beaux chants;

so - - den! Sin - - get und sagt,
rouse ye! Sing, oh Rhap-sodes!
so - - des, vos plus beaux chants;

f

ten. Pos. *ten.* Pos. *ten.* Pos.

Sop. a 2

wäh - rend wir spen-den den fun-keln-den Wein!
While we pour free-ly the dark cheering wine!
dé - ja cir-cu-le le vin gé-né-reux!

Auf denn, Rhap -
Up then, a -
Chan - - tez, Rap -

ff

Baß a 2.

Holz.
Hr.

Str.

ten. Pos.

Hr.

Sin - get und **E** sagt!
Sing, oh Rhapsodes!
vos plus beaux chants;

so - den! Sin - get und sagt!
rouse ye! Sing, oh Rhapsodes!
so - des, vos plus beaux chants;

S.a 2.

Sin - get! Sin - get und sagt!
Sing ye! Sing, oh Rhapsodes!
chan-tez vos plus beaux chants!

B.a 2.

Andante con moto. ♩ = 80.

Männerchor. Gesang der Rhapsoden.
 Ten. u. Men's chorus. Song of the Rhapsodes.
 Baßunis. Choeur d'hommes. Choeur des Rhapsodes.

f

Zehn Jah - - - re fast sind's, seit Tro - jas herr - li-che Fe - ste
 Ten years _____ now are past, since glo - rious Troy in the dust was
 Dix ans _____ sont pas-sés de - puis que Troie a dû suc - com -

ff *sempre arpegg.*

G

fiel, _____ heim - kehr - te der Da - na - ër
 laid! _____ Then home-ward the host of the
 ber! _____ Vain - queurs re-tour-nè-rent dans

f

ff *Tr.* *simile arpegg.*
 Fg. Hr.
 Pk.

Hee - - res-zug, ach, — ih - rer Füh- rer und Hel - den Zahl um die
 Ar - gives turnd. Oh, — for the he- roes, the might _____ y chiefs that lie
 leurs _____ foy-ers ceux des hé-ros qu'é-parg - na _____ la mort; nombreux

ff *Tr.* *arpegg.*
 Fg. Hr.
 Pk.

H

Half - - - te be - raubt, _____ da -
 dead _____ on the plain! _____ Be -
 sont _____ ils, hé - las! _____ les

f

ff *Tr.* *arpegg.*
 Fg. Hr.
 Pk.

hin - - ge- rafft vor Pri - a- mos' Stadt in end - - los blu- ti- gem Rin -
 neath — the walls of I - li- um slain, the prey — of Fate and of slaught -
 bra - - ves qui leur vie ont per - dus dans cet - - te lut- te san- glan -

Blech Tr.
 p Pk.
 Red. * Red. *

I

gen- er! te! Doch mehr —
 er! But sad - - -
 te! Mais plus —

sempre arpegg.
 Fg.
 Hr.
 Str. ff

— zu be - kla - gen ist je - - ner Los, die der Speer- flug ge -
 - der for those who from death — were spared, when the swift spears were
 - est à plain- dre de ceux — le sort qui, à tout sur - vi -

Hr. I.

K^p *cresc.* *p*

schont, — und die, heim - ru - dernd durchs ö - - de Meer, der
 hurled, — lone - ly thây roam o'er the wa - - try waste, pur -
 vant, — at - ti - rë - rent pen - dant leurs — re - tour sur

Kl. Fl. Vl.
 V. II. VI.
 Hr. II *p* *cresc.*

cresc. - - - *f* *poco rit.*

Zorn der Göt - ter mit Un - heil traf: A - ga - mem - non -
 sued by venge - ful Po - sei - don's wrath: A - ga - mem - non -
 eux des dieux la co - lè - - - re: A - ga - mem - non -

cresc. *p poco rit.* Blech.

- - - *a tempo* *ff*

- und O - dys - - seus! - - Den ei - - nen er - schlug das ver -
 - and O - dys - - seus! - - The one by a trea - - cher - ous
 - et U - lys - - se! - - A l'un tra - hi - son pré - pa -

Pk. *a tempo* *cresc.* *trem.* *ff* Hf.

ff *ff* *ff* *ff*

buhl - te Weib, da kaum er den hei - - mischen Strand begrüßt, - - ver -
 wife - - was slain, when scarce to his hearth - - was the Chief re - turn'd, - - struck
 rait - - la mort quand il se croy - ait - - as - su - ré d'a - mour - - sa

ff Kl. Fg. Pk. Hr. *ff* *ff* *ff* *ff*

Tb.

poco rit. - - - **M** *a tempo*

ruch - ten Sin - nes im Ba - - de; - -
 down by guile at the ban - - quet! - -
 pro - pre é - pou - se le tu - - a! - -

trem. *poco rit.* *ff* *a tempo* *decresc.*

Fg. Pk. *ff* *a tempo* Tr.

ff Pos. III. pesante

ff *ff* *ff* *ff* *ff* *ff*

mf

je-doch der an - - dre, — wo - hin trieb sein Schiff des
But ah, O - dys - - seus, — where roves his fleet ship, dis -
 Et l'au - tre, fut - - il — sau - vé des dan - gers, est -

f ^N

grim-men Po-sei - don Zorn? — Ver-schlang ihn schon die sal-zi-ge Flut? O-der
traught by the an - gry God? — By brin - y sur-ges washe de-vour'd? Or up -
 il par-mi les vi - vants, — ou bien la mer l'a-telle en-glou-ti? s'est-il

rfz *f* *Hr.* *Str. trem.* *Hf.*

irrt ernoch auf den Wo-gen um her, — mit dul - den-dem
on the shad - ow-y sea doth he stray, — with pa - tience and
 é - ga - ré sur le vaste O - cé - an? — ou vit - - il tou -

Hr.III.IV.

Hf.

p

Mut er - stre-bend die. trau-li - che Hei - - mat, — er - -
toil still seek-ing the home of his fa - - thers? — still
 jours, cher-chant sa pa - trie — ai - mé e? — cher -

p *mf* *Fg.* *Hr.* *Pk.*

stre - bend die trau - li - che Hei - - - - mat? _____
 seek - ing the home of his fa - - - - thers? _____
 chant sa pa - trie ai - mé - - - - e? _____

Tr. *espress.* Hr. III. IV. *p* *decresc.* *pp* *arpegg.*

0 Un pochettino meno lento.

Nausikaa. *p*

Er weint! Der Fremd - ling weint! _____
 He weeps, the strang - er weeps! _____
 Il pleu - - re, l'é - tran - ger pleu - - -

V. I. *p* Br. *dolce* V. II.

Alcinoüs. Alkinoos. *espress.*

re! Chor der Phäaken. Chorus of the people. Choer de peuple. Sprich, o Say, oh Dis, ô

Sop. u. Alt. *pp* Er weint! Der Fremd - ling weint! _____
 He weeps, the strang - er weeps! _____
 Il pleu - - re, l'é - tran - ger pleu - - - re!

Ten. u. Baß. *pp*

Vc. *morendo*

Odysseus. Ulysse. (ad lib) *espress. molto* *colla parte* *rit.*

Fremd - ling war - um wei - nest du? Ich bin's, bin O - dys - seus
 Strang - er; why thy sor - row? 'Tis I am O - dys - seus'
 frè - re, pour - quoi tu pleu - res? C'est moi, c'est moi - même U -

pp *fp* *colla parte*

selbst!
self!
lys - se!

Ten. u. Baß.
p cresc.

Er ist O - dys - seus!
It is O - dys - seus!
C'est lui, U - lys - se!

Sop. u. Alt.
Er ist's, er
'Tis he, 'tis
C'est lui, c'est

Er ist's, er ist's, er ist's,
'Tis he, 'tis he, 'tis he,
C'est lui, c'est lui, c'est lui,

Animato.

p Pos.
Kl. Fg. Hr. I. *cresc.*
Ob. Hr. II. *molto cresc.*
Pk.

Er ist O - dys - seus,
It is O - dys - seus!
C'est lui, U - lys - se!

ist's, der ge - wal - - ti - ge Held, der Tro - ja - zer -
he, 'tis the Chief - - tain of might, of - Troy the de -
lui, le vain - queur de - Troie, le hé - ros, l'in - vin -

Fl. Hr. Tr.
Baß a 2
Blech. Pk. Blech. Pk.

stö - rer, der ge - wal - - ti - ge Held, der Tro - ja - zer - stö - rer!
stroy - er, 'tis the Chief - - tain of might, of - Troy the de - stroy - er!
ci - ble! le vain - queur de - Troie, le hé - ros, l'in - vin - ci - ble!

Ten. a 2

P Eh - - - re er - - wei - set dem
 Hon - - - or - - and - - praise to our
 Gloi - - - re à - - toi, gé - né -

Eh - - - re er - wei - set dem
 Hon - - - or and praise to our
 Gloi - - - re à toi, gé - né -

Eh - - - re er - - wei - set dem
 Hon - - - or - - and - - praise to our
 Gloi - - - re à - - toi, gé - né -

ff *Pos.*

Odysseus. Ulysse. **Recit.**

Nicht Eh - re
 I seek not
 Mon cœur ne

ho - hen Gast! Eh - - - re er - wei - set dem ho - hen Gast!
 no - ble Guest! Hon - - - or and praise to our no - ble Guest!
 reux hé - ros! Gloi - - - re à toi, gé - né - reux he - ros!

ff

Str. **Recit.**

ff sfz *Pos.* *Pk.* *Str.* *Vc.*

espress. *rit.*

such ich, o nein, nur freundlich Ge - leit ge - wä - re, Kö - nig, in die Hei - mat
 hon - or, oh friends! But grant me a safe and speedy es - cort to my home, oh
 cherche, ô roi! - ni gloire, ni honneurs dont tu me combles, mais l'heu - reux re -

dolce *decreso.* *pp*

Andante molto sostenuto. $\text{♩} = 69$. *espress.*

cresc.

mir!
king!
tour!

Nir-gend ist's lieb - li - cher ja
No-where a - bides such de-light
Rien ne nous peut rem-pla-cer

als in der Hei - mat,
as in the home-stead,
no - tre pa - tri - e,

p *Fg.* *pp Str.*

Hr.II.

Nausikaa.

Arete.

Odysseus.

in der lie-ben El-tern Arm, an der trau-ten Gat - tin Brust.
sweet the love of pa-rents dear, sweet to dwell with wife be - lov'd!
les tendres-ses des pa-rents, de l'hymen le doux bon-heur!

Alkinoos.

Q p *espr.* *p*

Nir-gend ist's lieb - li - cher ja
No-where a - bides such de-light
Rien ne nous peut rem-pla-cer

Hlz.

p *pp* *p dolce*

Hr.

als in der Hei - mat, in der lie-ben El-tern Arm, an der trau-ten Gat - tin
as in the home-stead, sweet the love of pa-rents dear, sweet to dwell with wife be -
no - tre pa - tri - e, les ten-dres-ses des pa-rents, de l'hymen le doux bon -

f *f* *f*

als in der Hei - mat, in der lie-ben El-tern Arm, an der trau-ten Gat - tin
as in the home-stead, sweet the love of pa-rents dear, sweet to dwell with wife be -
no - tre pa - tri - e, les ten-dres-ses des pa-rents, de l'hymen le doux bon -

f *dolce*

Hr.III.IV.

R

f espress.

Brust. Nir - gend ist's lieb - - - li-cher ja als-
lov'd! No - - where a - - bides such de-light as-
 heur! Rien ne nous peut rem-pla-cer no-

f espress.

Brust. Nir - gend ist's lieb - - - li-cher ja
lov'd! No - - where a - - bides such de-light
 heur! Rien ne nous peut rempla-cer

f espress.

Brust, als in der Hei - - mat!
lov'd! as in the home - - stead!
 heur! no - - tre pa - tri - - e!

f espress.

Brust. Nir - gend ist's lieb - li - cher als in der
lov'd! No - where a - bides de-light as in the
 heur! Rien ne peut rem - pla - cer no - - tre pa -

Volk.
 Chor. People.
 Sop. People. *cresc.*

f

Nir - gend, nir - gend, nir - gend ist's lieb - - - li-cher ja als-
 No - where, no - where, no - where a - - bides such de-light as-
 Rien, rien, rien ne nous peut rem-pla-cer no -

Alt. *cresc.*

f

Nir - gend, nir - gend, nir - gend ist's lieb - - - li-cher ja
 No - where, no - where, no - where a - - bides such de-light
 Rien, rien, rien ne nous peut rempla-cer

Ten. *cresc.*

f

Nir - gend, nir - gend, nir - - - - gend,
 No - where, no - where, no - - - - where,
 Rien, rien, ah, rien!

pp Baß. *cresc.*

f

Nir - gend, nir - gend, nir - gend ist's lieb - li - cher als in der
 No - where, no - where, no - where a - - bides de-light as in the
 Rien, rien, rien ne peut rem - pla - cer no - - tre pa -

R

Tutti *cresc.* *f espress.* *espr.*

*Red. ** *Red. **

— in der lie - ben El - tern Arm, an — der trau - ten Gat - tin Brust.
 — in the love of — pa - rents dear, as — to dwell with wife be - lov'd!
 - - tre pa - tri - e, les pa - rents, rien — de l'hy - men le doux bonheur!

als — in — der El - tern Arm, an — der trau - ten Gat - tin Brust.
 as — love — of pa - rents dear, as — to dwell with wife be - lov'd!
 pa - - tri - e, les pa - rents, rien — de l'hy - men — le doux bonheur!

Nir - - gend ist's lieb - li - cher als — ander trau - ten Gat - tin Brust.
 No - - where is such de - light as — 'tis to dwell with wife be - lov'd!
 Rien ne peut rem - pla - cer, rien — de l'hymen le doux bonheur!

lie - ben El - tern Arm, als an der trau - ten, trau - ten Gat - tin Brust.
 love of pa - rents dear, as 'tis to dwell with wife, wife, wife be - lov'd!
 tri - e, les pa - rents, rien de l'hy - men le doux, le doux bonheur!

— in der lie - ben El - tern Arm, an — der trau - ten Gat - tin Brust.
 — in the love of — pa - rents dear, as — to dwell with wife be - lov'd!
 - - tre pa - tri - e, les pa - rents, rien — de l'hy - men le doux bonheur!

als — in — der El - tern Arm, an — der trau - ten Gat - tin Brust.
 as — love of pa - rents dear, as — to dwell with wife be - lov'd!
 pa - - tri - e, les pa - rents, rien — de l'hy - men le doux bon - heur!

nir - - gend ist's lieb - li - cher als — ander trau - ten Gat - tin Brust.
 no - - where is such de - light, as — to dwell with wife be - lov'd!
 rien ne peut rem - pla - cer, rien — de l'hy - men le doux bon - heur!

lie - ben El - tern Arm, als an der trau - ten, trau - ten Gat - tin Brust.
 love of pa - rents dear, as 'tis to dwell with wife, with wife be - lov'd!
 tri - e, les pa - rents, rien de l'hy - men le doux, le doux bon - heur!

Tr. *sfz* Tr. *f* *espress.* Pos. Tb. Tr. *p*

Red. * Pk.

Sop. *dolce* *pp* *morendo*
 Alt. *pp* *morendo*
 Ten. *dolce* *pp* *morendo*
 Baß. *pp* *morendo*
 Fl. *pp* *morendo*
 Hr. *dolce* *pp*
 Str. *pp*
 PK.

In der lie-ben El-tern Arm, an der trau-ten Gat-tin Brust.
Sweet the love of pa-rents dear, sweet to dwell with wife be- lov'd!
 Les ten-dresses des pa-rents, de l'hy-men le doux bon-heur!

Nausikaa. *Tp* *p* *cresc.* *f*
 Arete. *p* *cresc.* *f*
 Odysseus. *cresc.* *p* *cresc.* *f*
 Alkinoos. *p* *cresc.* *f*

Nir-gend ist's lieb-li-cher ja als in der Hei-mat,
No-where a-bides such de-light as in the home-stead,
 Rien ne nous peut rempla-cer no-tre pa-tri-e,

Chor. *p* *cresc.* *f*
 Sop.u.Alt. *p* *cresc.* *f*
 Ten.u.Baß. *p* *cresc.* *f*
 Baß a 2.

Nir-gend ist's lieb-li-cher ja als in der Hei-mat,
No-where a-bides such de-light as in the home-stead
 Rien ne nous peut rempla-cer no-tre pa-tri-e

Holz. *Tutti* *p* *cresc.* *f*

espress. *p* *fespr.*

in der lie-ben El-tern Arm, an der trau-ten Gat - tin Brust, an -
sweet the love of pa-rents dear, sweet to dwell with wife be - lov'd, sweet
 les ten-dres-ses des pa - rents, de l'hy-men le doux bon - heur! les -

espress. *p*

in der lie-ben El-tern Arm, an der Gat - tin Brust,
sweet the love of pa-rents dear, and of wife be - lov'd,
 les ten-dres-ses des pa - rents, de l'hy - men le bon-heur!

espress.

in der lie-ben El-tern Arm, an der trau-ten Gat - tin Brust,
sweet the love of pa-rents dear, sweet to dwell with wife be - lov'd,
 les ten-dres-ses des pa - rents, de l'hy - men le doux bon - heur,

espress. *p* *fespr.*

in der lie-ben El - tern Arm, als an der
sweet the love of pa - rents dear, sweet 'tis to
 les ten-dres-ses des pa - rents, no - tre pa -

Sop. *espress.* *p* *fespr.*

in der lie-ben El-tern Arm, an der trau-ten Gat - tin Brust, an -
sweet the love of pa-rents dear, sweet to dwell with wife be - lov'd, sweet
 les ten-dres-ses des pa - rents, de l'hy-men le doux bon - heur les -

Alt. *espress.* *p*

in der lie-ben El-tern Arm, an der Gat - tin Brust,
sweet the love of pa-rents dear, and of wife be - lov'd,
 les ten-dres-ses des pa - rents, de l'hy - men le bon-heur,

Ten. *espress.* *p*

in der lie-ben El-tern Arm, an der trau-ten Gat - tin Brust,
sweet the love of pa-rents dear, sweet to dwell with wife be - lov'd,
 les ten-dres-ses des pa - rents, de l'hy - men le doux bon - heur,

Baß. *espress.* *p* *fespr.*

in der lie-ben El - tern Arm, als an der
sweet the love of pa - rents dear, sweet 'tis to
 les ten-dres-ses des pa - rents, no - tre pa -

espress. Hr. I. Pos. *p* Hr. *fespr.*

der trau - ten Gat - - tin Brust,
 to dwell with wife be - lov'd,
 ten - dres - ses des pa - rents,

f spr.

als an der Gat - tin Brust,
 with wife, with wife be - lov'd,
 pa - tri - e, les pa - rents.

f spr.

an der trau - ten Gat - tin Brust, nir -
 sweet to dwell with wife be - lov'd, no -
 les ten - dres - ses des pa - rents, Ah!

trau - ten, trau - ten Gat - tin Brust,
 dwell with wife, with wife be - lov'd,
 tri - e, et les chers pa - rents,

der trau - ten Gat - tin Brust, nir - gend,
 to dwell with wife be - lov'd, no - where,
 ten - dres - ses des pa - rents, Ah!

f spr.

als an der Gat - tin Brust, nir - gend
 sweet to dwell with wife be - lov'd, no - where
 pa - tri - e, les pa - rents, Ah!

f spr.

an der trau - ten Gat - tin Brust, nir - gend
 sweet to dwell with wife be - lov'd, no - where
 les ten - dres - ses des pa - rents, Ah!

trau - ten, trau - ten Gat - tin Brust, nir - gend
 dwell with wife, with wife be - lov'd, no - where
 tri - e, et les chers pa - rents, Ah!

Pk. Pos. rfz

nir-gend, als in der Hei - mat.
 no-where, as in the home - stead!
 Ah! no - tre pa - tri - e!

nir-gend, als in der Hei - mat.
 no-where, as in the home - stead!
 Ah! no - tre pa - tri - e!

- gend, als in der Hei - mat.
 - where, as in the home - stead!
 - rien, no - tre pa - tri - e!

nir-gend, als in der Hei - mat.
 no-where, as in the home - stead!
 Ah! no - tre pa - tri - e!

nir - gend ist's lieb - li - cher ja als in der Hei - mat.
 no - where a - bides such de - light, as in the home - stead!
 Ah! - rien ne peut rem - pla - cer no - tre pa - tri - e!

ist's lieb - li - cher ja als in der Hei - mat.
 a - bides such de - light, as in the home - stead!
 rien ne peut rem - pla - cer no - tre pa - tri - e!

ist's lieb - li - cher ja als in der Hei - mat.
 a - bides such de - light, as in the home - stead!
 rien ne peut rem - pla - cer no - tre pa - tri - e!

als, als in der Hei - mat.
 as, as in the home - stead!
 Ah! no - tre pa - tri - e!

Str. dolce Hr. I. Hr. Str. rit.

U Recit.
Odysseus. Ulysse.

cresc.

Laßt mich in Frie - den denn ziehn! Mö - gen die Göt - ter dir,
Let me de - part then, un - harm'd! Gods, who poss - ess the wide
 Lais - sez en paix me par - tir! je fais, ô roi, des pri -

Fl. *pp* Kl. Fg. C.B. * *

Kö - nig, jeg - - li - che Tu - gend ver - leih; und du, Kö - ni - gin,
hea - vens, pros - - per and bless thee, oh King! And thou, white arm'd Queen,
 è - res pour ta san - té, — ton bon - heur! que long - temps en - cor

Br. * * *

freu - e dich lang dei - ner Kin - der und des herr - li - chen Hel - den - ge -
long mayst thou joy in thy chil - dren, and thy con - sort, the stronghearted
 les dieux puissants te pro - tè - gent, et ia rei - ne, et tous tes en -

Tr. *pp* Fg. * * *

V Allegro con brio. ♩ = 96.

mahls! _____
 King! _____
 fants! _____

Ten. u. Baß. *f*

Chor der Phaaken. Schon
 Chorus of Phaiakes. The
 Chœur du peuple. Le

Allegro con brio.

Str. *ff* Br. Br.

bläht sich am Mast das leuch - - - ten - de
fair shin - ing sails *their bo - - - soms are*
 vais - - - seau est prêt, un vent fa - vo -

Se - gel, und hur - tig vom Strand, ge -
spread - ing *and far o'er the main* *the*
 ra - ble le pous - seen a - vant, a

drängt von der Ru - - - dererhyt - mi - schem Schlag, auf
oars smite the wa - - - terswithrhyth - mi - cal beat, *lo,*
 l'oeu - vre dé - ja sont les vail - lants ra - meurs, de

bäu - mend in Kraft wie ein mu - ti - ger
soar - ing a - loft *like* *a high - mett - led*
 leurs bras ner - veux ils font blan - chir les

Hengst, so hebt sich des
stead, the ship o'er the
 flots; lais - sant der - riere

f

Hr.

ff

Fg.

Schif - fes wöl - bi - ge
pur - ple tide rid - eth
 eux de lar - ges sil -

Ob.

Brust, durch - schnei -
high, di - vid -
 lons ils fen -

f

Hr. III. IV.

- - - dend die schäu - - - men - den Wo -
 - - - ing the foam - - - crest - ed bil -
 - - - dent la mer é - cu - man -

ff

ff Str.

B Poco più lento. $\text{♩} = 84$. *morendo*

Sopr. u. Alt. Ent - ge - - gen der schon auf -
 And. far thro' the dark am -
 Du ciel dé - - ja est des -

Ten. u. Baß. *p* *morendo*

gen. lows! te!

Str. *tr tranquillo* VI. I. Fl.

Hr. I. II. *fp* Pos. *morendo*

Pk.

S. oder A. (ad lib.) *pp* *dolce*

stei - genden Nacht, auf die Ple - ja - den ge -
 bro - si - al night, guid - ed se - cure by the
 cen - du la nuit; sur les é - toi - les fi -

T. oder B. (ad lib.) *pp* *dolce*

Ob. I.

Kl. I. *espr. cresc. f largamente*

Fg. Pos. *p*

poco cresc.

rich - tet den Blick, lenkt ru - - hig der
 Plei - a - des' light, the helms - - man is
 xant le re - gard de - bout res - te

poco cresc.

Ob.

Fl. VI. I. *espress.* Hr. I. Pos. *legato*

Kl. *espress.* Pk. *p*

flüch - ti - gen D *cresc.*

p

Steu - rer den flüch - ti - gen Kiel: _____ So trägt er von
 steer - ing the swift - fly - ing keel, _____ that bears from our
 le - pi - lo - te à son ti - mon: _____ c'est ain - si qu'em -

Baß a 2. *p* *cresc.*

f

Ob. Fg. Hr.

Tr. *p* *cresc.*

Red *

hin - nen den herr - li - chen Manni, _____ den Sie - ger in
 shores the il - lust - ri - ous Chief, _____ whose glo - ry is
 mè - ne le vais - seau lé - ger _____ le vain - queur, qui

Alt a 2. *f* *p* *cresc.*

Ten. a 2.

Baß a 2. *p* *cresc.*

f *cresc.*

Fl. *cresc.*

Ob. *espr.* *p* *cresc.*

Str. *cresc.*

Red *

jeg - li - cher Drang - sals - not, _____ da - hin an das
 wide as the heav'ns a - bove; _____ oh, may he find
 bra - vait tous les dan - gers, _____ au port de sa

Alt a 2. *f* *f* *molto espress.*

Ten. a 2.

Baß a 2. *f* *molto espress.*

f *molto espress.*

Fl. *f*

Ob. *espr.* *f*

Hr. *f*

Red *

7415

espress. cresc.

Ziel sei - ner Lei - - - den, da - hin an das Ziel sei - ner
rest from his sor - - - row! Oh, may he find *rest from his*
 dou-ce es - pé - ran - - - ce, au port de sa dou-ce es - pé

espress. cresc.

Fl.
 Hr. *sf*
 Tr.
 Pk. *f*

f marc.

Lei - - - den. So trägt er von
 sor - - - row! It bears from our
 ran - - - ce! C'est ain - - si qu'em - -

Lei - - - den. So trägt er von hin - - - nen den
 sor - - - row! It bears from our shores the il - -
 ran - - - ce! C'est ain - - si qu'em - - mè - - ne - - le

con fuoco
 Str. *f pesante*
 Hr.
 Pk. *f* Fg.

f

So trägt er von hin - - - nen den
 It bears from our shores the il - -
 C'est ain - - si qu'em - - mè - - ne - - le

hin - - - nen den herr - li - chen Mann,
 shores the il - lust - ri - ous Chief,
 mè - ne le vais - seau lé - ger,

f

So trägt er von
 It bears from our
 C'est ain - si qu'em - -

herr - li - chen Mann,
 lust - ri - ous Chief,
 vais - seau lé - ger,

Holz. *ff*
 Hr.

ff

herr - li - chen Mann, den Sie - ger in
lust - ri - ous Chief, whose glo - ry is
 vais - seau lé - ger, le vain - queur des

den Sie - ger in
whose glo - ry is
 le vain - queur des

hin - nen den herr - li - chen Mann,
shores the il - lust - ri - ous Chief,
 mè - ne le vais - seau lé - ger,

f

so trägt er von hin - nen den
it bears from our shores the il -
 c'est ain - si qu'em mè - ne le

ff Tr.

rfz *f*

Schlach - ten und Sturm, in
wide as the heav'ns, the
 com - bats san - glants, des

rfz *f*

Schlach - ten und Sturm, in Schlach -
wide as the heav'ns, the hea -
 com - bats san - glants, des com -

f

so trägt er von hin - nen den
it bears from our shores the il -
 c'est ain - si qu'em mè - ne le

herr - li - chen Mann, den herr -
lust - ri - ous Chief, th'il -
 vais - seau lé - ger, le vais -

Hr.

poco rit. Schlach - - ten und Sturm. So trägt er von
poco rit. hea - - vens a - - bove; it bears from our
poco rit. com - - bats san - - glants; c'est ain - si qu'em -

poco rit. - - ten und Sturm. So trägt er von
poco rit. - - vens a - - bove; it bears from our
poco rit. - - bats san - - glants; c'est ain - si qu'em -

poco rit. herr - - li - chen Mann. So trägt er von
poco rit. lust - - ri - ous Chief; it bears from our
poco rit. vais - - seau lé - ger, c'est ain - si qu'em -

poco rit. li - - - chen Mann. So trägt er von
poco rit. ri - - - ous Chief; it bears from our
poco rit. seau lé - - - ger, c'est ain - si qu'em

poco rit. *a tempo* *cresc.*

Hr. Tr. *p* Pk.

hin - nen den herr - li - chen Mann, den
 shores the il - lust - ri - ous Chief, whose
 mè - ne le vais - seau lé - ger le

Alta 2. Ten. a 2. Baß a 2. *cresc.*

f *espr.* *cresc.*

Kl. Fl. Ob.

Sie - ger in jeg - li - cher Drang - sals not,
 glo - ry is wide as the heav'ns a - bove,
 vain - queur qui bra - vait tous les dan - gers

Alta 2. Ten. a 1. Ten. a 2. *f*

f *espr.* *cresc.*

Fl. I. Fl. II. *f*

in Schlach - ten und Sturm, in Schlach - ten und
 whose glo - ry is wide as the hea - vens a -
 des com - bats san - glants, des com - bats san -

Holz.
 Hr.
 Hr.

poco rit. *a tempo* *molto espress.*
 Sturm, da - hin an das Ziel sei - ner Lei -
 bove, oh, may he find rest from his sor -
 glants, au port de sa dou - ce es - pé - ran -

poco rit. *a tempo* *molto espress.*

Tr.
 Pk.
poco rit. *a tempo* *f*

den, da - hin an das Ziel sei - ner Lei - den.
 row, oh, may he find rest from his sor - row!
 ce, au port de sa dou - ce es - pé - ran - ce!

rit. molto *p a tempo*

rit. molto *p a tempo*
 Baß a 2
 Pos.
 Hr. III.
 Hr. IV.
 Pk.
pp a tempo *tranquillo*

morendo

espress.

Wo weilst du, mein
Where art thou, my
Où est donc U-

C

Gat - - te?
Hus - - band?
lys - - se?

Ob.
Str.

Hat dich die Ke - re des To - des be - reits zum Ha - - des ge -
Hath bit - ter Fate bornethee down in - to bale - ful Ha - - des a -
La Parque a - el - le dé - jà tran - ché le fil _____ de ses

Holz.

Fg.

Hr. II.

con anima

raubt, o - der schweifst du noch auf dem Mee - re, zu Ster - nen
byss? Or by temp - ests toss'd, art thou rov - ing up - on the
jours? ou bien est - il er - rant en - co - re, cher - chant sa

Str.

Holz.

dolce

Hr. I.

Hr. II.

Fg.

rit.

he - bend dein leuch - ten - des Haupt, zu Ster - nen he - bend dein leuch - ten - des Haupt? —
 wide way'd and bil - low - y sea, or dost thou stray on the bil - low - y sea? —
 voie au mi - lieu de la mer, cher - chant sa voie au mi - lieu de la mer? —

D ♩ = 69.
a tempo f espress. agitato

— O keh - re, O - dys - seus, o keh - re, O - dys - seus,
 — Re - turn, my O - dys - seus, re - turn, oh my hus - band!
 — Re - viens donc, U - lys - se, re - viens donc, U - lys - se, a -

eh' mei - ne Hän - de voll - en - den dies Kleid! — O keh - re, O -
 Come, ere this gar - ment my hand shall have wrought! — Re - turn, my O -
 vant que n'a - chè - ve ma main ce tis - su! — Re - viens donc, U -

espress. con dolore

dys - seus, o keh - re, O - dys - seus, eh' mei - ne Hän - de voll - en -
 dys - seus, re - turn, oh my hus - band, come, ere this gar - ment, this gar -
 lys - se, re - viens donc U - lys - se a - vant que n'a - chè - ve, n'a - chè -

f *p*

O keh - re, O -
 Re - turn, my O -
 Re - viens cher U -

Fl.

dys - seus, o keh -
 dys - seus, my hus -
 lys - se, re - viens

Ob. I. V. I.
 Kl. I.

Hr. *mf* *p* *dolce*

Hr. II.

rit. *pp*

re! Ich
 band! This
 donc! Le

rit. Kl. I.

G
 Tempo I. ♩ = 69.

wob dies Ge - wand mit Trä - nen am Ta - - ge und lös - te es
 gar - ment by day I weave in my sor - - row, and rav - el the
 jour en pleu - rant je bro - de à ce voi - - le, et pleu - rant la

Fl. *sempre pp*

Str. *pp*

cresc. - - - - *poco*

wei - nend zu nächt - li - cher Zeit; so schwanden die Wo - chen, so
wee in the still hour of night; thus wea - ry - ing, long, yet my
 nuit je de - fait mon tra - vai; les se - mai - nes se - cou - lent, aug -

Kl. I. Ob. I.
 Kl. I.

- - - - *a* - - - - *poco* *f* **H**

wuchs mei - ne Kla - ge, so schwanden die Jah - re, so wuchs mein
tears greet the mor - row, Hope van - ish - es as the long years take
 men - tant mes plain - tes, ja - mais mon cha - grin ne pour - ra ces -

Kl. II. *pp* *cresc.* *f*

espress. *p*

Leid! O keh - - - re, O - dys - seus! O keh - -
flight! Re - turn, my O - dys - seus! Re - turn,
 ser! Re - viens, cher U - lys - se! re - viens,

Hr. I. Ob. I. Hr. I. Kl. I.
mf *p* *pp*

pp *morendo*

- - re, O - dys - seus! O - dys - - - - seus!
 - my O - dys - seus! O - dys - - - - seus!
 - cher U - lys - se! U - lys - - - - se!

Hr. I. *ppp*
morendo Kl. II. *ppp*

IX.

Die Heimkehr.

The Return.

Le Retour.

Andante. ♩ = 54.

Baß - Solo. 

Klavier.  *pp* Kl. I. Fg. I.

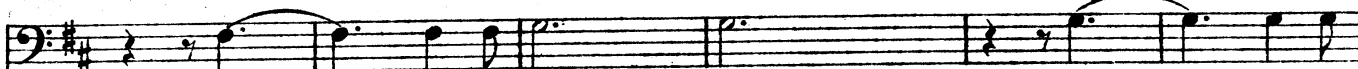
Hr. I. II.


Steuermann.
The Helmsman.
Le pilote.

A  *p*


Sanft und geräusch - los
Noise - less - ly, gent - ly,
Sur - ce ri - va - ge


Str.  *pp* Kl.

 lan - det, Ge - nos - sen, lan - det, Ge -
land, oh com - pan - ions, land, oh com -
tout en si - len - ce, tout en si -

 *pp* Fg. I. Hr. I. II.

dolce tranq.

 nos - sen, daß ihn nim - mer der lieb - li - che Schlummer
pan - ions, lest sweet slum - ber his eye - lids for - sake be -
len - ce dé - po - sez le pour qu'il ne s'é - veille a -

 *pp* Br. Vc. V. Hr. II.

B *cresc.*

flie - he, be - vor er zur Hei - mat ge - langt! Sacht und be - hut - sam
fore - to his home is the he - ro res - tor'd. Ten - der - ly bear him,
 vant de tou - cher le sol pa - ter - nel. Por - tez au pied de

Kl. I.
Hr. I.

pp

Fg. II.

Holz.

Hr. I. *poco espress.* Br.

tragt aus Ge - sta - de ihn und die
'neath yon - der o - live tree; place be -
 cet o - ly - vier ca - ché tous les

Ob.
Kl.

p dolce

Fl.

Fg. *espr.*

Red. Hr.

p

cresc.

reich - li - chen Gast - ge - schen - ke; —
side him his store of treas - ure; —
 ri - ches ca - deaux des Phé - a - ciens; —

Ob.

p

cresc.

Fl. II.

Red. Hr.

und dann keh - ret im Flu - ge zu - rü - ck! —
and then soft - ly and fleet - ly re - turn. —
 et re - gagnons en hâ - te la mer!

Holz.

p

V. *morendo*

Br.

(Die Phäaken tragen den schlummernden Odysseus an's Land.)
 (The Phaiakes carry the sleeping Odysseus on shore.)
 (Les nautonniers portent sur le rivage Ulysse, plongé dans un profond sommeil.)

Kl. I. Hr. I.

Fl. I. V. I.

pp

V. II

cresc.

Hr. II. *pp*

C. B.

pp

Bootsgesang. (allmählich verklingend.)
Song of the Boatmen. (gradually dying away.)
 Les nautonniers, (en s'éloignant peu à peu.)

p **C**

Ten. I. II. *O* Mor - gen - rot! — Mor - gen - rot! — Wie die
 8 Soli. *O* sa - cred Dawn! sa - cred Dawn! Thou whose
 Baß I. II. *O* doux ma - tin! — doux ma - tin! — Tu ré -

p

Hr. *pp*

Ob. *pp*

Hr. Tr. Pk. *pp*

pp

p

C. B.

f

ro - si - gen Dief - te du ü - ber die Wol - ken und Wo - gen streust,
hand so be - nign - ly with crimson doth tint yonder pur - ple tide.
 pands sur la ter - re les ro - ses vapeurs du so - leil nais - sant;

f

pp

Hr. *p*

Kl. *p*

Holz. *p*

Hr. *p*

C. B. *pizz.*

C. B.

cresc.

so träuf - le auch
Oh pour down the
O fais aus - si

espress.

so träuf - le auch Frie - den und fro - he
Oh pour down the dew's of thy peace, and
O fais aus - si naître en a - bon -

Hr. I. II. *cresc.*

Br. *cresc.*

Hr. III. IV. *cresc.*

V. *cresc.*

C. B.

Frie - den her - nie - der in jeg - li - che Men - schen - Brust!
dews of thy peace on the heart long by sor - row tried!
 nai - tre l'a - mour et la paix dans les cœurs hu - mains!

Kun - de her - nie - der in jeg - li - che Men - schen - Brust!
send glad fore - bod - ings to hearts long by sor - row tried!
 dan - ce l'a - mour et la paix dans les cœurs hu mains!

V.I.
 Hr. dolce
 Fg. espr.
 C. B.

Ob. Ki.
 Br.
 Fg.
 espress.

V.I.
 Hr. I.
 rit.
 Hr. I. II.
 C. B. pizz.

(Odysseus erwacht und erkennt seine Heimat nicht.) **Recit.**
 (Odysseus awakes, but does not recognise his country.) Odysseus. Ulysse.
 Agitato. (Ulysse se réveille et ne reconnaît pas son pays.)

Him - mel, wo bin ich? In wel - ches
 Hea - ven, where am I? What is this
 Grands dieux! où suis - je? Dans quel pa -

Str.
 p Ve. cresc. - - e string. ff

Land setz - ten mich wäh - rend ich schlief, die Phä - a - ken jetzt wie - der ab?
 land in - to which, while that I slept, the Phai - a - kes, set me a - shore? Ver -
 ys m'ont lais - sé les Phé - a - ciens pen - dant que j'é - tais en - dor - mi? Hr. O

Allegro.

Recit.

ra - ten, he - tro - gen bin ich von ih - nen! O stra - fe sie, Zeus,
 trai - tors, de - ceiv - ers, they have be - tray'd me! Oh dark - clouded Zeus,
 traf - tres, per - fi - des! sur eux ven - gean - ce! Ô grand Ju - pi - ter!

V. I.
 rfz rfz f Str. f ffp tremolo

a tempo (Andante)

Recit.

Allegro.

der du her - ab auf die Menschen schaut und züch - ti - gest, wer da ge - fre - velt!
 Thou who canst fathom the spi - rit's depth, send down on them swift Re - tri - bu - tion!
 toi, qui pu - nis tous les mal - fai - teurs: sur ces méchants lan - ce ta fou - dre!

p a tempo (Andante) ff ff

Fg.

F = 112.

We -
 Woe's
 Hé -
 Holz.

V. I.
 p espr. f

Fg.
 Hr.

he,
 me!
 las!

we - he, wo - hin jetzt wen - de ich mich?
 Woe's me! Whereshall I now bend my steps?
 Hé - las! où doit mon pied me por - ter?

colla parte

Holz.
 Hr. f pp Str. pp

Pallas Athene. Minerve.
Recit. tranquillo

War-um denn klagst du? Erkennst du, O - dysseus, nicht dein
 Why art thou mourn-ing? Thouseest not, O - dysseus, that thou
 Pourquoi te plain-dre? Tu es sur la ter-re quha-bi -

molto rit. Holz. *p*
 Ob. *pp*
 Hr. *pp*

ei - ge-nes Va - ter - land, nicht die freund - li - che I - tha - ka wie - der?
 stand'st on thy na - tive soil, that thy own sea-girt I - tha-ca's round thee?
 tai - ent dé - jà tes ai - eux! La ri - ante I-thaque est cette î - le!

espress. *rit.*

Ga tempo (Moderato.)
 Sie - hest du dort nicht die heim - li - che Bucht, wel - che du
 Lo, where the shel - ter - ing har - bour ex - tends, that thouthy -
 As - tu la pla - ge dé - jà ou - bli - e où dans la

Fl. *a tempo*
 Ob. I. *a tempo*
 Str. *pp* *3*
 Kl. I. *3* tranquillo

sel - ber dem Meergeist ge - hei - ligt? Kennst du nicht
 self to the Sea-god hast hal - low'd? See'st thou not
 paix sé - cou - lait ta jeu - nes - se? Ne vois tu

rit. *a tempo cresc.*

V. I. *rit.* *pp* *a tempo tranquillo*
 Fl. I. *3*
 Hr. I. *3*
morendo

wie - der das heh - re Ge - birgs - haupt dort, den ge -
 yon - der the heav'n - scal - ing moun - tain's brow? 'tis the
 pas sur la hau - te mon - tag - ne, — là, le puis -

rit. **Allegro appassionato, ma non troppo vivace. ♩ = 112.**
 wal - ti - gen Ne - ri - ton?
 wood - bow - er'd Ne - ri - ton?
 sant et beau Né - ri - ton?

Odyss. Ulysse.
molto espress.
 O mein Va - ter - land,
 Oh my Fa - therland!
 O pa - tri - e!

teu - re Er - de, hei - li - ger Bo - den, ich küs - se
 Blest re - mem - brance! Oh, let me kiss thee, thou bount - eous
 sain - te ter - re! O quel dé - li - ce de t'em - bras -

dich!
plain.
ser!

Holz.
Hr.
Tr.

ff espress.

Fl. II.

p

Hei - - mat - lich Meer, ihr ho - hen Na - ja - den,
Nymphs of these waves, my pray'rs shall sa - lute ye!
J'ai ou - bli - é les du - res souffran - ces

pp

Vc.

f

mäch - ti - ger Ne - ri - ton, nim - mer euch glaubt ich wie - der zu
Hail, might - y Ne - ri - ton! oh, can it be such rap - ture is
que j'ai dû res - sentir, dés - es - pé - rant de ja - mais te re -

rit.

Ob. I.

cresc.

f

pp

rit.

a tempo

schaun!
mine?
voir!

O — seid mir gegrüßt!
I — greet thee once more,
Mon — cœur est à toi!

a tempo

Kl. I.
Ob. I.
V. II.

Fl. I.

Hr.
Tr.

espr.

f

dim.

mfz

p

O mein Va - ter - land, teu - re Er - de,
 Oh my Fa - therland, blest re - membrance!
 O pa - tri - e! sain - te ter - re!

hei - liger Bo - den, ich küs - se dich!
 Oh, — let me kiss thee, thoubounteousplain!
 ô — queldé - li - ce de tem-brasser!

K Pallas Athene. Minerve.
 Recit. pesante
 Wohl, er - fah - re, was Pal - las A -
 Learn, O - dys - seus, what Pal - las A -
 Vois, U - lys - se, Minerve el - le

Odyss. Ulyssé.
 the - ne selbst dir zu kün - di - gen kam. Wie, du selbst, die er - ha - be - ne
 the - na came here her - self to re - veal! What, art thou the ce - les - tial A -
 mê - me vient dé - voi - ler — ton sort! Toi, Mi - ner - ve, la gran - de de -

Pallas Athene. Minerve.

Göt-tin? Die in män-ner-mor-den-den Schlach-ten und im Kampf mit Was-ser und
 the-na? I am she who guid-ed the bat-tle, when the mur-d'rous spearstruck the
 es-se? qui dans les san-glan-tes ba-tail-les, à tra-vers la mer o-ra-

Bläser *f* *p* *p*

L. Maestoso. Recit.

Win-den stets dich ge-schirmt und zur Hei-mat ge-führt! Doch ver-
 foe-man; lend-ing thee suc-cour, I plan'd thy re-turn! Know, oh
 geu-se te pro-té-gea, te ren-dit à ton pa-ys! Mais é-

Hr. I.

Str. *p* *f* *f* *f*
 Str. *f*
 espr. colla parte

nimm jetzt: Frem-de trei-ben dir im Haus ein trot-zig We-sen; sie
 He-ro: Strang-ers are with-in thy house de-vis-ing e-vil; they
 cou-te: des é-trangers en-va-hi-rent ta de-meu-re; de

p *f*

drän-gen von dem rei-chen Gu-te, das sie pras-send dir verschlin-gen, dei-nen
 feast and rev-el in thy pal-ace, where they waste thy am-ple substance, and thy
 tes tré-sors ils s'em-pa-rè-rent et chas-sè-rent, impi-toy-a-bles, tant ton

f

Va-ter, dei-nen Sohn, und heut soll sich dei-ne Gat-tin ei-nen
 fa-ther's, and thy son's. This day shall thy much mood con-sort choose a
 pé-re, que ton fils; par-mi ces a-mants Péné-lo-pe doit choi-

fz

wäh-len zum Gemahl. Dir nun, so du wie-derkehrst, lau-ern auf die gier'-gen
 hus-band'gainst herwill. Thee too, by a stra-ta-gem, thay have doom'd to dark de-
 sir-en-fin l'é-poux. Grand est le dan-ger pour toi s'ils dé-cou-vrent ta pre-

a tempo Moderato.

Frev-ler. Doch ich füh-re dich ver-bor-gen un-ter
 struc-tion! But a mist I'll cast a-round thee, and dis-
 -sen-ce! Mais je veux la te con-dui-re comme un

Recit.

sie als Bett-ler hin, und dann harr' des Au-gen-blicks, der zum Rä-cher-amt dich
 guis'd I'll lead thee forth, till the hour of Fate hath struck, and to ven-geance thou art
 pau-vre fu-gi-tif et ain-si tu choi-si-ras de leurs châ-ti-ment le

Allegro. $\text{♩} = 108$.

M. Odys. Ulysse.

ruft. Ha! So wär' ich fast ge-stor-ben
 call'd! Ha! and thus I might have per-ish'd,
 jour! Dieux! un sort aus-si fu-nes-te

schmäh-li-chen To-des im eig-nen Haus!
 struck on my own hearth by im-pious hands!
 ces mi-sé-ra-bles m'ont pré-pa-ré!

ff

Weh euch, Trot-zi - - ge!
 Mis - - - - - creants, wo: to ye!
 Traî - - - - - tres, fré-mis - sez!

Fg. Hr. Str. *p* *ff* Holz. Tr. *ff*

ff *f*

Weh euch! Mei - ne
 Mis - - - - - creants! But my
 Traî - - - - - tres! Ma ven-

Fg. Hr. Str. *p* *ff* Holz. Tr.

Ra - che soll_euch er - ei - len wie Jo - - vis Blitz!
 veng - eance soon_shall o'er-take ye, es - cape is vain!
 gean - ce doit_vous at - tain - dre, vous é - - cra - ser!

Ob. I. Fg. I. Holz. Tr. *ff*

Hr. *fp*

Mei-ne Ra - che soll_euch er - ei - len wie Jo - - vis
 Yea my veng - eance soon_shall o'er-take ye, es - cape is
 Ma ven-gean - ce doit_vous at-tein - dre, vous é - - cra -

Ob. Fg. Hr. *p*

ff

Blitz!
vain!
ser!

Euch brach an der
Like the Thundrer's
Trem - blez! vo - tre

Tag _____ des Ver-
shafts _____ I will
mort _____ se pré-

Holz
ff Holz.
Tr.
p cresc. molto
fp
rfz

N

der - - - - - bens!
smite _____ ye!
pa - - - - - re!

Ha! Und
Yea, and
Ha! fus -

ff *sempre martellato* *rfz*
Bläser
Hr. *p*

rfz
b2.

wä - ret ihr drei - mal hun - dert
though ye werethrice an hun - dred,
siez vous même in - nom - bra - bles!

nie - der will schmetternich euch im
I will des - troy ye withruth - less
vous succom - brez tous dans ce com -

Bläser
ff *sf* Hr. *p*

ff

Streit!
hand!
bat!

Ha! Und wä - ret ihr drei - mal
Yea, and though ye werethrice an
Ha! fus - siez vous même in - nom -

Bläser
ff *sf* Pk. *sf* Hr. *p*

hun - dert, nie - der will schmet-tern ich euch im Streit!
 hun - dred, I will des - troy ye with ruth - less hand!
 bra - bles! vous suc-com - brez tous dans ce com - bat!

Bläser *ff* Pk. *sf* Hr. *p* Bläser *ff* Pk.

Un poco meno vivo. $\text{♩} = 80$.

rit. *molto espress.* *f*
 Steh mir nur die hei - li - gen Göt - ter
 Be thou gra - cious, glo - rious A - the - na,
 Car les dieux puis - sants me pro - te - gent:

Kl. *rit.* Hr. *espress.* Tr. Pk. *pp*

f *molto espress.* *f* **Tempo I.** *f*
 huld - voll schir - mend wie einst zur Sei - - te, als wir bra - chen die Zin - - nen
 weave my coun - sels, and guidemy, wea - - pon, as when Troy's loft - y tow'rs we
 sous l'a - bri de leur sainte é - gi - - de, je fe - rai vo - tre sang re -

espress. **Tempo I.** $\text{♩} = 108$. Ob. Hr. I. *fp* Pk. *p* Str. *f*

ff *P* *ff*
 Tro - jas und ver - tilg - ten des Pri - a - mos Haus!
 shat - ter'd, and drew Fate and black death on her kings!
 pan - dre dans la sal - le du traî - trefes - tin!

Bläser *fp* Kl. I. *fp* *ff* *fff* Pk. *sfz* *sfz*

Ha! Und wä - ret ihr drei - mal hun - dert,
 Yea, and though ye werethrice an hun - dred,
 Ha! fus - siez vous même in - nom - bra - bles,

Bläser
 Hr. *p*
 ff
 Pk.

nie - der will schmet-tern ich euch im Streit!
 I will des - troy ye with ruth - less hand!
 vous suc-com - brez tous dans ce com - bat!

Bläser
 Hr. *sf*
 ff
 sf

rit. Poco meno vivo. *molto espress.* *espress.*

Stehn mir nur die hei - li - gen Göt - ter huld - voll schir - mend wie
 Be but gra - ci - ous, glo - ri - ous A - the - na, weavethou my coun - sels, and
 Car les dieux puis - sants me pro - tè - gent; sous la - bri de leur

Kl. Kl.
 Tr. *rit.* *espress.* Ob. Fr. *p*
 Pk. *pp*

f Tempo I.

einst zur Sei - te, als wir bra - chendie Zin - - nen Tro - jas, als wir
 guide my wea - pon, as when Troys loft - y tow'rs we shat - ter'd as when
 sain - te - gi - de; je fe - rai vo - tre sang ré - pan - dre, ie fe -

Holz. *f* Str. *fp* *fp* *fp* *fp*

ff

bra - chen die Zin - nen Tro - jas und ver - tilg -
 Troy's loft - y tow'rs we shat - ter'd, and drew Fate
 rai vo - tre sang ré - pan - dre dans la sal -

Hr. I. Fl.

fp *fp* *fp* *cresc. molto* *ff* Str.

R

- - - ten des Pri - a - mos Haus!
 - - - and black death on her kings!
 - - - le du traî - trefes - tin!

♩ = 116.

Tutti. *con fuoco*
ff

sf

ff

sf *sf* *ff*

f *sf*

Fest auf Ithaka. Feast in Ithaca. Fête à Ithaque.

Allegro animato. ♩ = 116.

Klavier.

Kl. ff
Hr. ff
Str. ff

Br. 3
Vc. 3

fp

Chor. Volk von Ithaka.
People of Ithaca.
Tenor. Choeur du peuple d'Ithaque.

Habt ihr ver-nom - men die fröh - li - che
Say, have ye heard yet the tid - ings of
Vous est dé - ja la nou - vel - le par - ve -

Baß. f

Habt ihr ver-nom - men die fröh - li - che Mär?
Say, have ye heard yet the tid - ings of joy?
Vous est dé - ja la nou - vel - le par - ve - nu?

Hr. I. II. 3
Hr. III. IV. 3
Str. 3

fp

Mär? Heim kam O - dys - seus, der Held, un - ser Kö - nig!
joy? Roy - al O - dys - seus, res - tor'd to his peo - ple!
nu? dans sa pa - tri - e re - tour - na U - lys - se!

Heim kam O - dys - seus, O - dys - seus, der Held, un - ser Kö - nig!
Roy - al O - dys - seus, O - dys - seus, res - tor'd to his peo - ple!
Dans sa pa - tri - e re - tour - na, re - tour - na U - lys - se!

Hr. 3
Str. 3

fp

Pos. III. f

Red. *

A

Sopr. u. Alt.

p

Alt und schwach, wie ein Bett - ler - greis, trat er
 Old and fee - ble, the craft - y Chief sought his
 Vieux et fai - ble, comme un men - diant il en -

Ten. u. Baß.

p

p

p

p

Ob.

ein in sein Va - - ter - haus; a - ber
 loft - y pa - tern - al house; Now be -
 trait dans son beau pa - lais, mais il

Hr. III. IV. Pr. Hr. Tutti

molto cresc.

Un poco stringendo

plötz - lich, ein Gott, wie A -
 hold him, in might like A -
 chan - gea sou - - dain et ban -

Ten. a 2

Baß a 2 *ff*

ff *rf* Pos.

quasi Recit.

B *ff* ritard. >

pol - lon spannt er den Bo - - gen. Weh, da
pol - lo, the strong bow he bend - - eth! Woe! Black
 da son arc com - me A - pol - - lon! Ha! l'ef -

rf *rf* Pos. *rf sempre ff* trem. ritard.

ward den Fremd - lin - gen all, den trot - zi - gen Frei - ern, jäh das
Death and Fate shall be - fall the tur - bu - lent Suit - ors, rash - - ly
 froi sai - sit les a - mants, mal - gré leur dé - fen - se il les

rfz *rf* *ff* Holz.

Ster - ben und bit - ter das Wer - ben! Tri - umph! Tri -
woo - ing to bit - ter un - do - ing! Re - joice! Re -
 tu - a sans mi - sé - ri - cor - de! Tri - omphé! Tri -

Tempo I. *ff* *ff*
 Tr. Hr. Holz. *f* *trm* *trm*
 Pk.

ff

umph! Sieg - rei - che Dul - der, will - kom -
 joice! He - ro vic - to - rious, we hail
 omphe! gloi - re au hé - ros in - vin - ci -

ff

umph! Sieg - rei - che Dul - der, will - kom -
 joice! He - ro vic - to - rious, we hail
 omphe! gloi - re au hé - ros in - vin - ci -

ff

umph! Sieg - rei - che Dul - der, will - kom -
 joice! He - ro vic - to - rious, we hail
 omphe! gloi - re au hé - ros in - vin - ci -

ff

umph! Sieg - rei - che Dul -
 joice! He - ro vic - to -
 omphe! gloi - re à U - lys -

ff *ff* *ff*

men! Tri-umph! Tri-umph! Tri-umph!
 thee! Re-joice! Re-joice! Re-joice!
 ble! Triomphe! Triomphe! Triomphe!

ff *ff* *ff*

men! Tri-umph! Tri-umph! Tri-umph!
 thee! Re-joice! Re-joice! Re-joice!
 ble! Triomphe! Triomphe! Triomphe!

ff *ff* *ff*

men! Tri-umph! Tri-umph! Tri-umph!
 thee! Re-joice! Re-joice! Re-joice!
 ble! Triomphe! Triomphe! Triomphe!

ff *ff* *ff*

der! Tri-umph! Tri-umph! Tri-umph!
 rious! Re-joice! Re-joice! Re-joice!
 se! Triomphe! Triomphe! Triomphe!

ff Pos. *ff* *ff* rit. Kl.I.

Duett.

Andante sostenuto. ♩ = 88.

Ob. V. I.
Hr. V. II.
Br.
C. B.

f espress.
cresc.
f
dim.

Red. * Red. *

Penelope. *espress.* ♩ = 88

Heil dir, mein Gat - te! O wie heißt dich will - kom - men mein
Hail, oh my hus - band! Oh, how blest is this hour to my
Ô mon U - lys - se! Sur tes yeux mon re - gard est fi -

Fl.
Kl. *p*

rit.
Red. * Red. *

a tempo *espress.* *f*

Gruß! Du mein Hort und Er - lö - - ser, du mein Le - ben, mein
heart! Hail, my he - ro and guard - ian! Thou my life and my
xé, - ô mon roi et mon maî - - tre, doux so - leil de ma

Str. *pp*
Vc. Hr. *f*

espress.

Al - les! Ach, - mein Trä - nen - born, - e - - wig rin - nend im
so - lace! Lo, - my fount of tears, - flow - - ing through the long
vi - e! J'ai pleu - ré pour toi jour et nuit sans re -

ya *p* dolce V. I.
Fg.

Ve.

cresc. *p*

Leid und treu aus - har - rander Sehn - sucht, ist fast ver -
years, when I was lone and for - sak - en, now shall be
 pos, et de mes lar - mes la sour - ce al - lait ta -

espress. *Fg.* *p* *Vc.*

siegt; — sei - ne letz - ten Tropfen spen - de ich dir als Op - fer der Freu - de, sei - ne
dried, — on - ly one last drop I of - fer, that I to joy re - a - wak - en, on - ly
 rir; — la der - niè - re soit ver - sé - e du bonheur un doux té - moigna - ge, la dern -

espr. *p* *espress.*

espress. *rit. al largamente.* ♩ = 72

letz - ten Tropfen spende ich dir als Op - fer der Freu - del!
one last drop I offer, that I to joy re - a - wak - en!
 iè - re soit ver - sé - e du bon - heur un doux té - moigna - ge!

rit. *Br.* *Bläser pp sost.* *Pk.*

espress.

Tempo I. *espress.*
 Odysseus. Ulysse.

Treu - e Hü - te - rin mei - nes
 Gra - cious pru - dence, and light of my
 Ma fi - dè - le, ma noble é -

V.I. *pp molto cresc.* *f espress.* *ben marcato il canto*

Red.

Hau - ses, lieb - li - che, lieb - li - che Pe - ne - lo - pei - a!
dwell - ing, faith - ful and well - belov'd Pe - ne - lo - pei - a,
 pou - se, mes es - pé - ran - ces en - fin s'ac - com - plis - sent,

Uns-re Freude sei Dank und Op - fer den Göt - tern, uns-re Freu - de sei Dank und
let our joy be a wor - thy sac - rifice of - fer'd, be a sac - rifice of - fer'd
 notre a - mour soit aux dieux un saint sa - cri - fi - ce, notre a - mour soit aux dieux un

Op - fer den Göt - tern, die in Not und schreckli - cher Trüb - sal — un - ser
to the Im - mor - tals, who in threat'ning hour fill'd our bo - soms — with en -
 saint sa - cri - fi - ce, car c'est eux qui nous pro - té - ge - rent, — qui a -

Herz mit dul - den - dem Mut und har - ren - der Treu - e ge - rü - stet!
dur - ance and with their faith divine, and now crown our en - deav - ours!
 près d'a - me - res souf - fran - ces nous ré - u - ni - rent fi - dé - les!

dunk - ler Nacht, du won - nig - ster Lenztag nach Win - ter - sturm: —
 shades wane fast; thou sweet sum - mer dawning when Win - ter's past, —
 près la nuit, ray - on - nent nos cœurs en su - bli - me joie, —

Früh - - rot, won - nig - ster Lenz - - tag: —
 morn - - ing sweet sum - mer dawn - - ing, —
 ro - - re ray - on - nent nos cœurs —

Fl. Kl.

espress. *f*
 O sei uns ge - grüßt! O
 All hail to thy beam! All
 grâce à ta bon - té! grâce

espress.
 O sei uns ge - grüßt! O
 All hail to thy beam! All
 grâce à ta bon - té! grâce

Hr. Hr. Ob. Fl. Hr.
espress. *pp* *pp* *espress.*
 Pos. trem. Str. Tr. Pos. trem.
 pp Red. pp Red.

f *rit.*
 sei uns ge - grüßt, sei uns ge - grüßt!
 hail to thy beam! hail bless - ed flame!
 à ta bon - té! à ta bon - té!

f *rit.*
 sei uns ge - grüßt, sei uns ge - grüßt!
 hail to thy beam! hail bless - ed flame!
 à ta bon - té! à ta bon - té!

Ob. Hr.
pp *pp*
 Str. Tr. Pk. *rit.* *morendo*
 Red. *

attacca

Schlußchor.

Final Chorus.

Chœur final.

Volk von Ithaka.
The People of Ithaca.
 Le peuple d'Ithaque.
 Allegro maestoso. $\text{♩} = 92$.

Sopran und Alt.

Laßt Op - fer flam - men von Herd — zu Herd — für al -
In flames as - cend - ing let in - cense rise — to all
 Chan - tez — la gloi - re des dieux — puis - sants — qui no -

A

Tenor und Baß.

Baß a 2

Allegro maestoso.

Klavier.

Tutti.

Red. * Red. * Red. *

Alt a 2

le schir - men - den Göt - ter der Hei - mat, ob dro - ben auf Wol -
the Gods who our hearths have pro - tect - ed. In glo - ry un - end -
 tre sain - te pa - tri - e pro - tè - gent! Pour eux al - lu - mez

Ten. a 2

Tb.

ken sie wan - deln im Licht o - der un - ten im Schat - ten des Ha -
ing they rule in the skies, and be - low in the dark realm of Ha -
 sur le som - met des monts les plus ri - ches de nos sa - cri - fi -

Baß a 2

B

ff

des! Ob dro - ben auf Wol - ken sie wan - deln im Licht
 des! In glo - ry un - end - ing they rule in the skies,
 ces! Pour eux al - lu - mez sur le som - met des monts

ff Str.

Ob.
Kl.
Hr. III. 3

ff

o - der un - ten im Schat - ten des Ha - des! Ob
 and be - low, in the dark realm of Ha - des! In
 les plus ri - ches de nos sa - cri - fi - ces! pour

ff

Hr. 3

Pos. Pk.

Str. 3 3

Tr. Holz

ff

dro - ben auf Wol - ken sie wan - deln im Licht o - der un -
 glo - ry un - end - ing they rule in the skies, and be - low,
 eux al - lu - mez sur le som - met des monts les plus ri -

ff

Hr

Hörner

Pos. 3 3

Sopr.

f *C*

Laßt Op - fer, Op -
 Let crim-son flames
 Chan - tez des dieux

ten im Schat-ten des Ha - - des! Tri-umph!
 in the dark realm of Ha - - des! Re-joice!
 ches de nos sa - cri - fi - ces! Tri-omphe!

Tri-umph!
 Re-joice!
 Tri-omphe!

ten im Schat-ten des Ha - - des! Laßt Op -
 in the dark realm of Ha - - des! Let flames
 ches de nos sa - cri - fi - ces! Ob. V. I. Aux dieux

fer flam - - men für al - - le schir - men-den
 as - cend un - to all the Gods who our
 la gloi - - re, qui no - - tre sain - te pa -

Tri - umph! Triumph! Tri-umph! Tri-
 Re - joice! Rejoice! Re-joice! Re-
 Tri - omphe! Triomphe! Tri-omphe! Tri-

Tri - umph! Triumph! Tri-umph! Tri-
 Re - joice! Rejoice! Re-joice! Re-
 Tri - omphe! Triomphe! Tri-omphe! Tri-

fer flam - - men für al - - le schir - men-den
 as - cend un - to all the Gods who our
 la gloi - - re, qui no - - tre sain - te pa -

Kl. *rfz* Tr. *ff* *F1.* Tr. *ff* *Pk.*

D *ff*

Göt - ter der Hei - mat, ob dro - ben auf Wol - ken sie wan - deln im
hearths have pro - tect - ed! In glo - ry un - end - ing they rule in the
 tri - e pro - tè - gent! Pour eux al - lu - mez sur le som - met des

umph! Will - kom - men! Ob dro - ben auf Wol - ken sie wan - deln im
joice! Be wel - come! In glo - ry un - end - ing they rule in the
 omphe! et gloi - re! Pour eux al - lu - mez sur le som - met des

umph! Will - kom - men! Ob dro - ben auf Wol - ken sie wan - deln im
joice! Be wel - come! In glo - ry un - end - ing they rule in the
 omphe! et gloi - re! Pour eux al - lu - mez sur le som - met des

Göt - ter der Hei - mat,
hearths have pro - tect - ed!
 tri - e pro - tè - gent!

Holz. *Tr.*
 Hr. III. IV. *Tr.*
 Pk.

Licht, *ff*
 skies, *>*
 monts, *rfz*

Licht o - der un - ten im Schat - ten des Ha -
 skies, and be - low, in the dark realm of Ha -
 monts, ies plus ri - ches de nos sa - cri - fi -

Licht, *ff*
 skies, *>*
 monts, *rfz*

O - der un - ten im Schat - ten des Ha -
 and be - low, in the dark realm of Ha -
 les plus ri - ches de nos sa - cri - fi -

Pos. *rfz*

ff

Ob dro - ben auf Wol - ken sie wan - deln im Licht!
In glo - ry un - end - ing they rule in the skies!
 pour eux al - lu - mez sur le som - met des monts

ff

des! Ob dro - ben auf Wol - ken sie wan - deln im Licht o - - der
des! In glo - ry un - end - ing they rule in the skies! and be -
 ces! pour eux al - lu - mez sur le som - met des monts les plus

ff

Ob dro - ben auf Wol - ken sie wan - deln im Licht!
In glo - ry un - end - ing they rule in the skies!
 pour eux al - lu - mez sur le som - met des monts

ff

des,
des!
 ces! o - - der
 and be -
 les plus

Holz.

Str. *rfz*

Tr. Tb.

Hr.

ff

Tri - umph! _____ Tri -
 Re - joi - ce! _____ Re -
 Tri - omphe! _____ Tri -

un - - - ten im Schat - ten des Ha - - - des! Laßt Op - fer flam - -
low, in the dark realm of Ha - - - des! Let flames as - cend
 ri - - - ches de nos sa - cri - fi - - - ces! Aux dieux la gloi - -

ff

Tri - umph! _____ Tri -
 Re - joi - ce! _____ Re -
 Tri - omphe! _____ Tri -

un - - - ten im Schat - ten des Ha - - - des! Laßt Op - fer flam - -
low, in the dark realm of Ha - - - des! Let flames as - cend
 ri - - - ches de nos sa - cri - fi - - - ces! Aux dieux la gloi - -

Pos. *ff*

Fg.

Fl. Kl. VI.

Ob. Tr.

Tr.

E

umph! Tri-umph! Tri-umph! Tri-umph!
 joice! Re-joice! Re-joice! Re-joice!
 omphe! Tri-omphe! Tri-omphe! Tri-omphe!

men für al - le schir - men - den Göt -
 un - to all the Gods who our hearths
 re, qui no - tre sain - te pa - tri -

men für al - le schir - men - den Göt - ter der Hei -
 un - to all the Gods who our hearths have pro - tect -
 re, qui no - tre sain - te pa - tri - e pro - tè -

Hr. Tr. Pos. III. Pk. trem.

Strah - lendes Früh - rot, will - kom - men, will -
 Slay - er of dark - ness, be wel - come, be
 Ah! sois bé - ni - e, au - ro - re, au -

ter der Hei - mat! Strah - len - des Früh -
 have pro - tect - ed! Slay - er of dark -
 e pro - tè - gent! Ah! sois bé - ni -

len - des Früh - rot, will - kom - men! Strah - lendes
 er of dark - ness, be wel - come! Slay - er of
 sois bé - ni - e, au - ro - re! Ah! sois bé -

mat, der Hei - mat! Strah - lendes
 ed, pro - tect - ed! Slay - er of
 gent, pro - tè - gent! Ah! sois bé -

Fl. Hr.

kom - - - men, will - kom - - - men, will -
 wel - - - come, be wel - - - come, we
 ro - - - re, au - ro - - - re, au -

rot, strah - len - des Früh - rot, will - kom - - - men, will -
 ness, slay - er of dark - ness, be wel - - - come, we
 e, ah! sois bé - ni - e, au - ro - - - re, au -

Früh - rot, will - kom - - - men! Strah - len - des Früh -
 dark - ness, be wel - - - come, Slay - er of dark -
 ni - e, au - ro - - - re! Ah! sois bé - ni -

Früh - rot, will - kom - - - men, Früh -
 dark - ness, be wel - - - come, wel - - -
 ni - e, au - ro - - - re, au -

F Più animato. ♩ = 104.

kom - - - men, will - kom - - - men!
 wel - - - come and hail thee!
 ro - - - re, au - ro - - - re!

kom - - - men, will - kom - - - men!
 wel - - - come and hail thee!
 ro - - - re, au - ro - - - re!

rot, will - kommen, will - kom - men! Tri - umph! Tri -
 ness, we welcome and hail thee! Re - joice! Re -
 e, au - ro - re, au - ro - re! Tri - omphel! Tri -

- rot, will - kom - - - men! Tri -
 - come, we hail thee! Re -
 - ro - - - re, au - ro - - - re! Tri -

Più animato.

Tr.
Pos.
ff Hr.

Tenor.

umph! Tri - umph!
 joice! Re - joice!
 omphe! Tri - omphe!

Baß I.

umph! Tri - umph!
 joice! Re - joice!
 omphe! Tri - omphe!

Str. 6

Tenor. *con anima*

Strah - - - - - len - des Früh - - - - - rot, will -
 Slay - - - - - er of dark - - - - - ness, we
 Ah! sois bé - ni - - - - - e, au -

Hr. III. *f*
 Ve. *con brio*

V. II. *f*
 Br. *con brio*

Red. * Red. *

korn - - - - - men! Da du Freu - - - - - de uns
 hail thee, thou hast crown'd us with
 ro - - - - - re, pré - - - - - cé - dant le plus beau

Tr.

Red. * Red. * Red. * Red. *

bringst und rings auf I - tha - ka Fest - rei - gen
 joy! May glo - rious I - tha - ca long be tri -
 jour de no - tre roi et de no - tre pa -

V. *cresc.*

Hr. III. *ff*

Kl. *f*
 Fg. *f*

Red.

Tenor.

ff

tän - - - ze, da du Freu - - -
 um - - - phant, thou hast crown'd
 tri - - - e, pré - - - cé - dant

Baß.

ff

Strah - - - len - des Früh - - - rot, will -
 Slay - - - er of dark - - - ness, we
 Ah! sois bé - ni - - - e, au -

con fuoco

Hr. III. IV.
 Pos. 3

ff

sf

de, da du Freu - - - de uns bringst
 us, thou hast crown'd us with joy!
 le plus beau, le plus beau jour

kom - - - men! Da du Freu - - -
 hail thee, thou hast crown'd
 ro re, pré - - - cé - dant

fr

sf

fr

fr

fr

Fr.

ff

und Fest - - - rei - gen - tän -
 now joy reigns tri - um -
 de no - - - tre pa - tri -

de uns bringst und rings auf I - tha - ka Fest - rei - gen - tän -
 us with joy! may glo - rious I - tha - ca long be tri - um -
 le plus beau jour de no - tre roi et de no - tre pa - tri -

Tr.

Kl.

Hr. I. II.

G

Sopr.

ff Strah - - - - len - des Früh - - - rot, will - kom - -
Sfz Slay - - - - er of dark - - - ness, we hail -
 Ah! sois bé - ni - - e, au - ro - -

Alt. *ff* Strah - - - - len-des Früh - - - rot, da -
 Slay - - - - er of dark - - - ness, thou -
 Ah! sois bé - ni - - e, pré -

Ten. *ff* ze!
 phant!
 e!
 Baß. Strah - - - -
 Thee
 Ah! sois

ze!
 phant!
 e! Strah - - - - len-des
 Slay - - - - er of
 Ah! sois bé -

Fl. *f* *trm* *trm*
 Ob. *f* *trm* *trm*
 Pk. *sf* *3*
 Kl. *3*
 Hr. III. IV. *3*
sfz

sfz - - - men! Du du Freu - de uns bringst
 thee, thou hast crown'd us with joy!
 - ré, pré - cé - dant le plus beau jour

du Freu - de uns bringst!
 hast crown'd us with joy!
 cé - dant ce beau jour!

len - des, strah - lendes Früh-rot, will-kom - - men,
 we hail! Slay - er of dark-ness, we hail thee!
 bé - ni - e, ah! sois bé - ni - e, au - ro - - re!

Früh - - - rot!
 dark - - - ness!
 ni - - - e!

tr *tr* *tr* *tr*
sfz *sfz* *sfz* *trm*
sf

H

und rings auf I - tha - ka Fest - rei - gen - tän - ze,
 may glo - rious I - tha - ca long be tri - um - phant,
 de no - tre roi et de no - tre pa - tri - e,

ff

Strah -
 Slay -
 Ah!

will - kom - men,
 We hail thee!
 Au - ro - re!

Strah - lendes Früh - rot, will - kommen, will - kom - men!
 Slay - er of dark - ness, we wel - come, and hail thee!
 Ah! sois bé - ni - e, au - ro - re, au - ro - re!

f *sf* *tr* *tr*

Hr. III.

Pos. Pk.

ff *tr*

ff

da du Freu - de, da du Freu -
 thou hast crown'd us, thou hast crown'd
 pré - cé - dant le plus beau, le

rfz

- len - des Früh - rot, will - kom - men!
 - er of dark - ness, we hail thee!
 - sois bé - ni - e, au - ro - re,

ff

will - kom - men! Strah - lendes Früh - rot, will -
 We hail thee! Slay - er of dark - ness, we
 Au - ro - re! Ah! sois bé - ni - e, au -

rfz *tr* *tr* *tr*

Strah - lendes Früh - rot, will - kom - men,
 Slay - er of dark - ness, we hail thee!
 Ah! sois bé - ni - e, au - ro - re!

tr *tr* *tr*

Hr. I. II.

rfz *rfz* *rfz*

Freu-de, Freu - de uns bringst! Strah-lendes Frührot, will - kom -
crownd, hast crown'd us with joy! Slay - er of darkness, we hail
 beau jour de no - tre roi! Ah! sois bé-ni - e au - ro -

ff *rfz*

kom - men! Da du Freu-de,
hail thee! Thou hast crown'd, hast
 ro - re! pré - cé - dant ce

f *rfz*

Strah-lendes Früh-rot, will-kom - men! Strah-lendes,
Slay - er of darkness, we hail thee! Slay - er of
 Ah! sois bé - ni - e, au - ro - re! Ah! sois bé-

Sei will - kom - men, will - kommen!
 Wel - come, we wel - come and hail thee!
 Ah! sois bé - ni - e, au - ro - re!

Hr. I. II. *sf* *Fl.* *Ob.*

men, will - kom - men! Tri - umph!
thee! We hail thee! Re - joice!
 re, au - ro - re! Tri - omphe!

Freu - de, Freu - de uns bringst! Tri - umph!
crownd us, crown'd us with joy! Re - joice!
 beau, ce plus beau des jours! Tri - omphe!

strah - lendes Früh - rot, will - kom - men! Tri - umph!
dark-ness, we wel - come and hail thee! Re - joice!
 ni - e, au - ro - re, au - ro - re! Tri - omphe!

Strah - lendes Früh - rot, will - kom - men! Tri - umph!
Slay - er of dark - ness, we hail thee! Re - joice!
 Ah! sois bé - ni - e, au - ro - re! Tri - omphe!

ff *Pos.* *sf* *Pk.*

Sopr. *ff* *ff*

Alt. Tri - umph! Strah - - - len - des
 Re - joice! Slay - - - er of
 Tri - omph! Ah! sois bé -

Ten.

BaB. *ff* *ff*

rfz

Früh - - rot, will - kom - - - men! Da du
 dark - - ness, we hail thee! Thou hast
 ni - - - e, au - ro - - - re, pré - cé

rfz

sf *M* *rit.*

Freu - - de uns bringst und rings auf I - tha - ka Fest - rei - gen - tän -
 crown'd us with joy! May glo - rious I - tha - ca long be tri - um -
 dant le plus beau jour! de no - tre roi et de no - tre pa - tri -

ff *rit.*

Laßt
 In
 Chan -
 Pos.

sf rit.

Tempo I. (poco meno vivo) $\text{♩} = 92$.

ze!
phant!
e!

Op - - - - -fer flam - - - men von Herd - - - - - zu
flames - - - - - as - - - cend - - - ing let in - - - - - cense
tez - - - - - la gloi - - - re des dieux - - - - - puis -

Tempo I.
Holz. 3
ff Str. 3
Blech. 3

Herd - - - - - für al - - - le schir - men - den Göt - - - - -
rise - - - - - to all the Gods who our hearths - - - - -
sants - - - - - qui no - - - tre sain - te pa - tri - - - - -

ff

Laßt Op - - - - -fer
In flames - - - - - as
Chan - tez - - - - - la

ter der Hei - - - - -mat!
have pro - tect - - - - -ed!
e pro - tè - - - - -gent!

ff

Sopr. u. Alt.

flam - - - men von Herd - - - - - zu Herd - - - - -
cend - - - - - ing let in - - - - - cense rise
gloi - - - re des dieux - - - - - puis - sants

ff

Sopr.

N

ff

Sopr. a 2.

Alt. für al - le schir - men - den Göt - - ter der Hei - -
 to all the Gods who our hearths have pro - tect - -
 qui no - tre sain - te pa - tri - - e pro - te - -

Ten.

Baß.

Ob
In
Pour
Hr.

Tr. *ff*

Pk. *f*

Red. * trem.

mat!
ed!
gent!

O - der un - - -
And be - low,
les plus ri - - -

Baß a 2.

dro - ben auf Wol - ken sie wan - deln im Licht,
glo - ry un - end - ing they rule in the skies,
eux ai - lu - mez sur le som - met des monts

Fl. Ob.

Holz. Pos.

ten im Schat - ten des Ha - - - des! Für
in the dark realm of Ha - - - des! we
ches de nos sa - cri - fi - - - ces! Chan - -

ff für al - - -
we hail
Chan - tez

Hr. I. Hr. II.

string.

al - - le Göt - - ter, für al - - le
 hail the Gods who our hearths and
 tez la gloi - - re, la gloi - - re des

- - - le

string.

f Hr. III. *f* Hr. IV. *f* *f* *f*

Alt a 2.

Göt - - ter der Hei - - mat!
 homes have pro - tect - - ed!
 dieux qui nous pro - te - - gent!

f *f* Tutti.

ff *ff*

Tri-umph!
 Re-joice!
 Tri-omphe!

Tri-umph!
 Re-joice!
 Tri-omphe!

Tr. Pk. Tr. Pk.

ritard. - *poco* - - *a* - - *poco*

Tri - umph! _____
 Re - joice! _____
 Tri - omphe! _____

Tutti ohne Pos.
ritard. *poco* - - *a* *sfz* - - *poco*

Meno vivo, tranquillo. $\text{♩} = 66.$

p dolce

Nir - - - gend ist's lieb - li - cher ja als lieb in der
 No - - - where a - bides such de - light as as in the
 Rien ne nous peut rem - pla - cer no - - tre pa - -

p dolce
 Baß a 2.

Meno vivo, tranquillo.

Tutti.
p dolce

espress.

Hei - - mat, in der lieb - ben El - tern Arm,
 home - - stead, sweet the love of pa - rents dear,
 tri - - e, les ten - dres - ses des pa - rents,

f *espress.*

Sopr. *p* an der trau-ten Gat - - tin Brust. *Pp* Nir-
sweet to dwell with wife be - lov'd! No-
 Alt. de l'hy - men le doux bon - heur! Rien,
p an der trau-ten Gat - - tin Brust. *p*
sweet to dwell with wife be - lov'd!
 Ten. de l'hy - men le doux bon - heur!
p an der trau-ten Gat - - tin Brust. *p*
sweet to dwell with wife be - lov'd!
 Baß. de l'hy - men le doux bon - heur! *cresc. espr.*

an der Gat - tin Brust. Nir - - - - gend, nir-
sweet a wife be - - lov'd! No - - - - where, no -
 de l'hy - men le bon heur! Rien, rien

Pos. *p* *cresc.* Tr. Holz.

espress. - - - gend, nir - - - gend ist's lieb - li - cher ja als *a 2.*
 - - - where, no - - - where a - bides such de - light as
 rien ne nous peut rempla - cer no -

fespress. Nir - gend, nir - gend ist's lieb - li - cher ja als
 No - where, no - where a - bides such de - light as
 Rien, rien ne nous peut rem - pla - cer no -

fespress. Nir - - - gend ist's lieb - li - cher ja
 No - - - where a - bides such de - light
 Rien ne peut rem - pla - cer

- - - gend, nir - - - gend lieb - li - cher ja
 - - - where a - bides such de - light, such de - light
 ne peut, ne peut rempla - cer

Pk. Hr. *f*

Allegro molto. $\text{♩} = 108$.

rit. in der Hei - - - mat! Tri-
 in the home - - - stead! Re-
 - tre pa - tri - - - e! Tri-

rit. in der Hei - - - mat! Tri-
 in the home - - - stead! Re-
 - tre pa - tri - - - e! Tri-

f rit. als in der Hei - - - mat! Tri-
 as in the home - - - stead! Re-
 no - - - tre pa - tri - - - e! Tri-

a 2. f rit. als in der Hei - - - mat! Tri-
 as in the home - - - stead! Re-
 no - - - tre pa - tri - - - e! Tri-

Allegro molto.

Pos. III. Tr. Pos. I. II. *ff* 3 3 3

Pk. Red. *

umph! Tri - umph! Strah - len-des
 joice! Re - joice! Slay - er of
 omphe! Tri - omphe! Ah! sois be-

umph! Tri - umph! Strah - len-des
 joice! Re - joice! Slay - er of
 omphe! Tri - omphe! Ah! sois be-

umph! Tri - umph! Strah - len-des
 joice! Re - joice! Slay - er of
 omphe! Tri - omphe! Ah! sois be-

umph! Tri - umph! Strah - len-des
 joice! Re - joice! Slay - er of
 omphe! Tri - omphe! Ah! sois be-

Pos. *rfz* 3 3 3 Pos. 3 Pos. 3 Pos. 3

Red. * Red. * Red. * Red. *

